

孔子学院 Konfuzius Institut

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich | ISSN: 2095-7742 | CN10-1188/C

Nº 6
2016

中德文对照版 · 双月刊 · 2016年11月 · 总第17期

Chinas neue Kleider
中国的新潮服装

編者的話

假 如您以为中国人只是热衷于技术方面的新玩意儿，那您可就大错特错了。中国人，首当其冲是中国女性，对时尚同样也是趋之若鹜。在北京、上海或是香港这些大都市，许多街道不论是白天还是黑夜简直就是T形台，中国女性绝不做半截子那档子事儿，一旦事关衣裳装束，她们便会把握一切机会，从芸芸众生之中脱颖而出。她们身上好多范儿有一点是不变的铁律：要么全有，要么全无！

作者余德美引领我们上溯中国时尚之源，娓娓道来从旗袍到毛装那条漫漫长路。衣袖上的蝙蝠打算干啥？上世纪60年代的工人何以被称为“蓝蚂蚁”？更多信息您可在第12页上获取。

广受欢迎的大牌摄影家陈漫深谙传递光影魅力之道，她带我们去追踪未来主义时尚，本期封面装帧就是陈漫给i-D杂志拍摄的12幅系列照片之一，该系列以其人物的丰富多彩而尽显中国之美。

中国的年轻人也会远离主流寻觅自己的时尚，从网上淘宝到众多酷炫十足的中国女时尚设计家的崛起，王晶晶给您一说究竟。至于金光闪闪的时尚新王朝中的新鲜事儿，可在第36/37页上一睹为快。

在时尚设计圈，William Fan 和把北京选作第二故乡的凯瑟琳·冯·瑞兴博格早已是远近有名，他们两位讲述自己介于两种文化中间的生活，并将各自拿手的便装美感时尚和“茶丝”合盘端出。

读者诸公当中的秋季美食家们在本期获悉的是中国的家常便饭，以及早就想要知道的中国的南瓜汤的秘籍。

编辑部祝您阅读时兴致勃勃。

W enn Sie glauben, Chinesen seien nur verrückt nach technischen Neuheiten, irren Sie sich gewaltig. Chinesen interessieren sich genauso sehr für Mode, vor allem Chinesinnen. Tags wie nachts werden einige Straßen in den Großstädten Peking, Shanghai oder Hongkong zu Laufstegen. Und Chinesinnen machen keine halbe Sachen, sondern nutzen jede Möglichkeit, was ihr Outfit angeht, um aus der Masse herauszustechen. Bei jedem ihrer Styles gilt: Ganz oder gar nicht!

Zurück zum Ursprung der chinesischen Mode führt uns die Autorin Dagmar Yu-Dembksi, indem sie über den langen Weg vom Qipao bis zum Mao-Anzug erzählt. Was haben Fledermäuse auf Jackenärmeln zu suchen? Und warum wurden die Arbeiter in den 1960ern »blaue Ameisen« genannt? Mehr hierzu erfahren Sie ab S. 12.

Glanz und Glamour weiß die umjubelte Starfotografin Chen Man zu verbreiten und nimmt uns mit auf ihre futuristische Modejagd. Unser Cover schmückt ein Bild aus einer zwölfteiligen Serie,

die Chen Man für das i-D-Magazin fotografiert hat. Sie zeigt die Schönheit Chinas durch die Vielfalt der Menschen.

Junge Chinesen suchen ihre Mode auch abseits vom Mainstream. Von alternativen Fundgruben im Netz und vom Aufstieg hipper chinesischer Designerinnen berichtet die Journalistin Wang Jingjing. Skurrile Fakten zur neuen Bling-Bling-Dynastie gibt es auf den Seiten 36/37 zu lesen.

Schon längst einen Namen in der Welt der Modedesigner haben sich William Fan und die Wahlpekingerin Kathrin von Rechenberg

gemacht. Beide erzählen von ihrem Leben zwischen zwei Kulturen und verraten alles über angesagte Casual-Ästhetik und Teeseide.

Und die Herbst-Gourmets unter Ihnen erfahren diesmal einiges über chinesische Hausmannskost und Kürbissuppe in China.

Eine spannende Lesezeit wünscht Ihnen das Redaktionsteam.



中德文对照《孔子学院》2016年11月·总第17期

主管：中华人民共和国教育部

主办：孔子学院总部/国家汉办

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协办：德国莱比锡大学孔子学院

总编辑：马箭飞

副总编：静伟 夏建辉

主编：樊钉

副主编：程也

编委：马箭飞 静伟 夏建辉 樊钉 郭嘉碧 赖志金

编辑：蔡靖 屠莞莞 周步巍 刘砚娜 高燕群 孙颖 任国强 贝美岚

Margrit MANZ 岳拓 陈晓玮

翻译：刘彤 任国强 樊克 湘妮 德真医 悠莉 刘志敬 刘颀 陈晓玮

马雅 丁娜

审校：任国强 贝美岚 Margrit MANZ 岳拓

美术设计/排版：Franziska WEISSGERBER, David VOSS

图片编辑：Sylvia POLLEX

图片处理：Steve KUBIK

印刷：Möller Druck und Verlag GmbH, Ahrensfelde

国际连续出版号 2095-7742

国内统一刊号 CN10-1188/C

定价：RMB16 / EURO 6

编辑部地址：中国 北京 西城区 德胜门外大街129号

邮政编码：100088

编辑部电话：+86-(0)10-5859 5953

德国编辑室地址：莱比锡大学孔子学院，

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡 德国

电话：+49-(0)341-9730393

邮箱：magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

网站：www.cim.chinesecio.com

封面图：陈漫

中文刊名题字：欧阳中石

书法：赵晋一

订阅：abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks in mehreren Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion der Zentrale des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均为我刊合法拥有。凡投至我刊的稿件一经采用，即视为作者作品多语种的修改权、复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）转让给我刊。在此期间，任何单位和个人如需转载，须与《孔子学院》总部编辑部联系。

目录

INHALT

Schnappschuss 6
聚焦此刻

Kaleidoskop 8
万花筒

Nachgefragt 10
街头访问



Die Illustratorin **Pei-Yu Chang** ist in Taipeh (Taiwan) geboren. Sie hat Germanistik und Illustration in Taiwan und Deutschland studiert. Sie schreibt, übersetzt und illustriert für kleine und große Kinder. Zurzeit lebt sie in Münster.

插图师**张蓓瑜**出生于台北，在台北和德语学习德国文学和插画本科，她为小小孩和大小孩写故事、翻译、绘制插画，目前居住于明斯特。



Vom Qipao zum Mao-Anzug 从旗袍到毛装 Chinesische Modegeschichte 中国服装时尚史

12

Konfuzius Institut
2016
孔子学院



Foto oben: Peng Peng

Foto unten: Three Lions/Getty Images / Foto unten: Matjaz Tancic

Chinas Supermodels 中国超模

22

Im Reich der Mode 时尚帝国

Chinas zeitgenössische
Modeszene
中国当代时尚舞台

26



当代摄影 Junge Fotografie

图表与数据 Infografik



Die Bling-Bling-Dynastie
金光闪闪 - 中国的时尚朝代

26

专访 Interview

»Chinas Markt ist voller neuer Ideen«
“中国的市场充满新意”

Modedesigner William Fan
时装设计师 William Fan

38

Jede Nuance ein Zauber
细微之处见魔力

Starfotografin
Chen Man
明星摄影师
陈漫

46

老外在中国 Laowai in China

Teeseide, mon amour
香云纱, 吾情所衷

Im Atelier von
Kathrin von Rechenberg
在凯瑟琳·冯·瑞兴博格
的工作室中

54

中国美食 Gaumenfreuden

Chaostheorie des Kochens
烹饪混沌理论

Rindfleischartopf mit Kürbis
南瓜牛肉汤

59

奖学金 Stipendium

Mit Konfuzius nach China
追随孔子来到中国

Die Stipendien
der Konfuzius-Institute
“孔子新汉学”计划

62

汉语园地 Sprache

Schriftzeichenkunde: 衣 66

Nostalgisches 复古 68

China News 中国新闻 69

Lerntipps 学习小贴士 70



Vokabeln: Fashion Talk
日常中文:
时尚话题 71

Mein Lieblingsfilm 我最喜欢的电影 72

孔子学院活动 Aktivitäten der Konfuzius-Institute

Rückblick Mai – September 2016 74
2016年5到9月活动回顾

Veranstaltungstipp / HSK-Termine 79
活动预告 / 汉语水平考试时间表

Wir lernen Chinesisch 我们学习中文 80

Konfuzius Institut 2016 孔子学院

Foto: Photographer and Visual Artist: CHEN MAN / Illustrationen: Pei-Yu Chang

Der Sound aus Guizhou

贵州之声

Manchmal kann man schon am Klang erkennen, auf welches Handwerk sich ein Dorf spezialisiert hat. In vielen Dörfern der chinesischen Provinz Guizhou ist ein dumpfes Klopfen zu hören, verursacht durch einen Holzhammer, der rhythmisch blauen Stoff bearbeitet.

Das Färben von Stoffen hat in China eine lange Tradition. Nach historischer Überlieferung haben die nationalen Minderheiten Miao, Yao und Buyi in der Provinz Guizhou schon in der Han-Zeit (202 v. u. Z. – 220) Stoffe mit Hilfe von Wachs eingefärbt. Immer dann, wenn die Pflanz- oder Erntezeit vorbei ist, widmen sich die Frauen der aufwendigen Produktion ihrer berühmten Batikarbeiten. Der hierfür verwendete blaue Farbstoff wird aus eingeweichten Blättern gewonnen, deren Extrakt zu einer Paste verrührt und mit Wasser verdünnt wird. Die Baumwolle wird mehrmals in die Farbe eingetaucht, bis sie das Blau intensiv aufgesogen hat. Dann wird der Stoff mit Eiweiß »glasiert« und auf einer Steinplatte so lange geschlagen, bis ein metallartiger Glanz entsteht. Der fertige Stoff schimmert und glänzt. Stolz tragen Männer wie Frauen bei Dorffesten oder Zeremonien die daraus geschneiderte Kleidung.

有时只要听到声音就可以知道一个村庄长于何种手工业。在中国贵州省的许多村庄里可以听到低沉的敲击声，这种声音来自于有节奏地击打蓝色布料的木槌。

布料染色在中国有着悠久的历史。根据历史记载，贵州的苗、瑶、布依等少数民族在汉朝（公元前 202 – 220 年）就已经开始蜡染布料。每当作物种植或收获期过后，妇女们就将时间用于工艺繁复、颇负盛名的布料蜡染。将浸泡变软的叶片搅拌成糊状并用水稀释，就得到了蜡染所使用的蓝色染料。将棉布多次浸入染料，使蓝色充分渗入布料之中。此后再在布料上涂上一层蛋清，并在石板上长时间捶打，直至产生一种金属光泽。完成后的布料具有光泽，闪闪发亮。在各种村庄节日或喜庆仪式上，男男女女都自豪地身着用这种布料裁制而成的衣服。





Chinesisches Neujahrskonzert in der Schweiz 春节音乐会在瑞士

27.1.2017, 19.30 Uhr, KKL/Luzern

Längst gilt dieses alljährliche Konzert als Vergnügen für Augen und Ohren und ist zugleich eine einmalige Gelegenheit, der chinesischen Kultur ein Stück näherzukommen. Von einem Expertengremium ausgewählt, geht jedes Jahr ein anderes chinesisches Orchester auf Reisen, jedoch gehören alle zu den bedeutendsten des Landes. Sie kommen jeweils aus verschiedenen Teilen Chinas und bringen somit jedes Jahr ein anderes unverwechselbares Kulturgut aus ihrer Region nach Luzern. Zu hören sind traditionelle chinesische Instrumente in ihrer musikalischen Vielfalt und regionalen Klangfarbe, die Augen erfreuen farbenprächtige Kostüme. Nach Luzern wird das Orchester noch eine Europatournee mit Konzerten in allen wichtigen Städten des Kontinents, von Wien bis Amsterdam und von Kairo bis Moskau, absolvieren.

2017年1月27日19:30, 卢塞恩文化和会议中心

一年一度的春节音乐会一直都是视听盛宴, 同时还是深入了解中国文化的难得机会。专家委员会从中国最著名的乐团当中每年挑选不同的乐团来出演。这些乐团来自中国不同地区, 因此每年都会把当地独特的文化瑰宝呈现给卢塞恩。音乐会上可聆听到中国传统乐器的音乐多样性及区域特色, 观赏色彩华丽的演出服装。在卢塞恩的演出后, 乐团还会在许多重要城市进行巡演, 从维也纳到阿姆斯特丹, 从开罗到莫斯科。

www.kkl-luzern.ch

Gemeinsam unterwegs in den Westen 一同前往西天取经

Passgenau zum Jahr des Affen 2016 und zur Verehrung des Affenkönigs Sun Wukong im Reich der Mitte ist der große klassische Roman »Die Reise in den Westen« in diesen Wochen im Reclam-Verlag erstmals in vollständiger deutscher Übersetzung erschienen.

Erzählt wird von vier Pilgern, die sich im Auftrag des Kaisers auf einen langen und gefährvollen Weg in den Westen machen, um von dort heilige Schriften zu holen. Mit ihren unterschiedlichen Fähigkeiten und Zauberkünsten helfen sich der fromme Priester Tripitaka, der Affenkönig Sun Wukong, der Eber Bajie und der beeindruckende Sandmönch abwechselnd aus der Patsche. Auf's Neue vom Chinesischen ins Deutsche übersetzt hat diese Heldengeschichte die Schweizer Sinologin Eva Lüdi Kong, die über zehn Jahre an der Übersetzung gearbeitet hat. Das 1320 Seiten starke Buch ist mit 100 Holzschnitten aus dem 17. Jahrhundert illustriert und kostet 88 Euro. Auf geht die Reise!



与2016农历猴年以及美猴王孙悟空在中国大受青睐形成绝配, Reclam出版社近期首次出版了长篇巨著《西游记》的德文全译本。

小说讲述了四名钦差朝圣者踏上充满千难万险的漫漫长途, 前往西天取经的故事。一心向佛的唐僧、美猴王孙悟空、猪八戒和沙和尚师徒四人凭借各自的才能和法术互相扶持, 轮番化解了一个个艰难险阻。瑞士女汉学家Eva Lüdi Kong潜心翻译十余年, 重新将这一英雄故事由中文译成德语。这部鸿篇巨著共计1320页, 配有100幅17世纪木刻插图, 定价88欧元。启程上路吧!

»Reichtum des Himmels« in Leipzig 莱比锡的“天府之国”

Eigentlich ging Thomas Wrobel im Rahmen seines Kunststudiums nach Chengdu, doch dort angekommen war er so begeistert von der Sichuan-Küche, dass der Holzkünstler und Weltenbummler seine Zeit lieber dem Essen und Kochenlernen widmete. Zurück in Leipzig eröffnete er zunächst einen kleinen Imbiss und Catering-Service, bevor er passend zum chinesischen Neujahr im Januar 2012 in einer ehemaligen Metallgießerei den Chinabrenner ins Leben rief. Nun gibt es dort leckerste scharfe Sichuan-Küche und andere chinesische Speisen zu genießen, von Tofu nach Art der pockennarbigen Alten bis zu chinesischem Eisbein. Am besten spült man die prickelnde Schärfe mit einem Pekinger Joghurtdrink oder Schnaps nach. Wohl bekomm's!



托马斯·弗洛贝尔(Thomas Wrobel)原本是为了他的艺术学业到成都去的, 然而一到那儿他就被川菜迷住了, 以至于这位木雕艺术家兼周游世界的人心甘情愿地把他的时间用在了美食和烹饪上。回到莱比锡后, 他先是开了一家小吃店并提供餐饮服务, 之后在2012年1月时值中国春节之际在一处废弃金属铸造厂房内开办了取名“中国小灶”(Chinabrenner)的中餐馆。现在在这家餐馆可以享用辛辣美味的川菜和其他中国菜肴, 从麻婆豆腐到中式猪肘不一而足。在品尝了令人兴奋刺激的麻辣川菜后再喝上一杯北京酸奶或是白酒, 那可真是绝了。干杯!

www.chinabrenner.de

无奇不有 SKURRILES AUS DEM ALLTAG

High life — so weit unten wie möglich 高端生活 —— 越低越好



Die Arbeit an einem weiteren Weltwunder in China ist in vollem Gange: Eingebettet in einen verlassenen, 90 Meter tiefen Steinbruch im Songjiang-District von Shanghai wird ein luxuriöses Fünf-Sterne-Hotel entstehen. Das Gebäude wird geothermische Technologien nutzen und so seine eigene Stromversorgung und Beleuchtung erzeugen. Ein riesiger Wasserfall wird sich vom Dach des 19-stöckigen Hotelkomplexes ergießen. Entworfen wurde er vom britischen Architekturbüro Atkins mit rund 400 Zimmern, Unterwasser-Restaurants, Clubs, Einkaufsmöglichkeiten, einem zehn Meter tiefen Aquarium und verschiedenen Möglichkeiten zu sportlichen Aktivitäten wie Klettern und Bungee-Jumping. Der Zimmerpreis beginnt bei 230 Euro. Nach einer Bauzeit von nur vier Jahren soll das Eco-Resort 2017 eröffnet werden. Eine ideale Kulisse für den nächsten James-Bond-Film, oder?

又一处世界奇观在中国正在紧锣密鼓地兴建之中: 上海松江区一处90米深的废弃采石场深处, 将会出现一家豪华五星级酒店。该建筑利用地热技术, 从而产生自身所需电力和照明, 巨型瀑布将从这座19层高的酒店建筑群穹顶倾泻而下。酒店由英国建筑设计所Atkins设计, 约有400个房间、多家水下餐厅、俱乐部、购物去处、一个十米深的水族馆以及攀岩、蹦极等各种体育活动场所。房价230欧元起。建造这一生态度假胜地仅需四年, 将于2017年开张营业。这简直就是下一部007电影的理想取景地!

Top oder Flop? Von Kopf bis Fuß auf Mode eingestellt

Unsere Reporterin Verena Menzel wollte von Peking Passanten wissen, wie wichtig ihnen ihr Styling ist und ob Kleider in China auch heute noch Leute machen

时髦还是邋遢? 从头到脚时尚加身

我们的专栏记者孟维娜想从北京街上行人那里了解，穿着打扮对他们来说有多重要，以及当今中国是否依然还是“人靠衣装”。

Text / 文: Verena Menzel 孟维娜
Fotos / 图: Peng Peng 彭彭

»Kapitänin« (Spitzname), 24 Jahre, Designerin aus der Provinz Guangdong

“老船长” 24岁
广东人 设计师

Ich interessiere mich sehr für modische Outfits, blättere oft in Modezeitschriften und folge Modeblogs auf WeChat und Weibo.

Ich bin sehr empfänglich für Farben und spüre gerne ausgefallene und schöne Farbtöne auf. Simple und optisch ansprechende Farbkombinationen zu finden, ist dabei das A und O. Die Chinesen sind mittlerweile sehr offen und mutig, was ihre Outfits angeht. Da kommt es auch öfter mal zu kleinen Fashion-Sünden. Ich schäme mich manchmal, wenn ich so etwas sehe. Zum Beispiel, wenn jemand Shorts über einer Strumpfhose oder Leggings trägt. Besonders schlimm sind hier fleischfarbene Strumpfhosen, die nicht mal zur Hautfarbe passen. Da stellen sich mir die Nackenhaare auf!

我对时装搭配挺感兴趣，常常会翻一些时尚杂志，还会关注时尚类的微信和微博。

我个人对颜色比较敏感，喜欢去找一些奇特又好看的颜色，找准简单的、视觉上让人愉悦的颜色搭配，那是王道。

现在国人在穿着上非常开放大胆，常常会闹出些糟蹋时髦的事。见到这种事我就臊得慌，像裤袜或是打底裤再套上个短裤什么的，尤其刺眼的是裤袜压根就跟皮肤不搭配，这叫我脖梗儿发僵、汗毛倒竖。



Großmutter Liu, 77 Jahre, aus der Provinz Hebei

刘奶奶 77岁 河北人

Ich bin Jahrgang 1939. Zu meiner Zeit gab es so etwas wie Modetrends gar nicht. Die Leute hatten alle mehr oder weniger das Gleiche an. Wir trugen ausschließlich selbstgewebte grobe Stoffe und Kord, überwiegend in Blau und Schwarz. Wichtig war, dass die Kleider bei der Arbeit bequem saßen. Heute leben wir in einer anderen Gesellschaft. Die Jugend ist heute sehr mutig und zeigt vergleichsweise viel Haut. Früher wäre das undenkbar gewesen. Ich selbst hatte in meinem Leben noch nie etwas weit Ausgeschnittenes an. Selbst bei meiner Hochzeit 1958 trug ich kein figurbetontes Kleid.

我是1939年生人，那时可没什么流行时尚这档子事，大家穿得都差不多。过去我们穿的都是家里自己织的粗布和灯芯绒，颜色大都是蓝的黑的。主要就是衣服得方便干活。

现在社会变啦。年轻人很大胆，穿得比较暴露，这在过去都不敢想。我自己就从来没穿过大开叉的衣服，连1958年我结婚时都没穿过那种显身材的衣服。

Fotos: Peng Peng



Wang Siyu, 24 Jahre, aus Ningxia, Leiterin einer Boutique des chinesischen Modelabels Magic Q

王思宇 24岁 宁夏人
Magic Q 服装店店长

Ich habe Modedesign studiert und interessiere mich sehr für chinesische Mode. Die Boutique, in der ich arbeite, gehört zum Label eines chinesischen Designers. In unseren Kollektionen versuchen wir, Retro-Elementen neues Leben einzuhauchen. Dabei greifen wir auf viele chinesische Bestandteile zurück, zum Beispiel Stickereien. Die chinesische Modebranche steckt derzeit in einer wichtigen Umbruchphase. Zwar kommen überall neue Designs auf, aber was die Verarbeitung und die verwendeten Stoffe angeht, gibt es durchaus große Unterschiede. In Asien gibt noch immer Japan den Ton an in der Mode-Industrie. Das Land hat internationale Stardesigner vorzuweisen, wie etwa Yohji Yamamoto. China fehlt es bisher an solch gewichtigen Persönlichkeiten.

我是学时装设计的，对中式时装特别感兴趣。我供职的店铺就是一个中国设计师的品牌店。我们经营的服装款式都力图去推陈出新，其中就用到了很多中式元素，比如像刺绣。

目前中国的服装行业正处在一个重要的转型期，虽然涌现出很多新颖的设计，但在工艺和用料上面还存在着很大差距。在亚洲，日本依然是时装行业的老大，有国际大牌设计师，像山本耀司，而中国到现在还缺乏这种有分量的人物。



Yang Lei, 24 Jahre, aus der Provinz Heilongjiang, Angestellter im Bereich Human Resources

杨磊 24岁 黑龙江人
从事人力资源工作

Wie man sich zurecht machen sollte, hängt für mich immer vom Anlass ab. Beim Vorstellungsgespräch darf man zum Beispiel nicht zu leger oder im Cartoon-Look daher kommen. So ist der erste Eindruck gleich im Eimer.

Wenn ich jemanden kennenlernen, achte ich schon auf sein Outfit. Weil ich im Bereich Personalwesen tätig bin, weiß ich, dass Kleidung und Aufmachung einiges über den Charakter eines Menschen verraten. Wenn jemand zum Beispiel seine Kleidung sehr streng zuknöpft, zeigt das, dass er wahrscheinlich eher strikt und gewissenhaft ist. Andere Leute pflegen dagegen einen sehr lebendigen Kleidungsstil, was auf einen offenen Charakter schließen lässt, wenn nicht sogar auf größere Toleranz.

在我看来穿衣打扮一定要看场合。比如去面试的话，就不能穿得太随便或是一身卡通装，这一眼看上去就砸了。

如果我结识一个人，是会比较关注他的穿着的。因为我是做人力资源的，相信穿着打扮会透露出人的某些性格特点。比方说要是扣子扣得很严，说明这个人会比较严格认真。相反有些人装束上很活泼，由此可推断他性格开朗，甚至是宽宏大量呢。

Yang Dan, 35 Jahre, aus Tianjin, Gründer des Pekinger Hutong-Hotels Hongyunge Longteng

杨丹 Dan 35岁 天津塘沽人
北京红云阁龙腾酒店创始人

Heutzutage achten viele junge Menschen in China sehr darauf, sich gut zu kleiden. Im Pekinger Geschäftsviertel Guomao oder in Sanlitun sieht man viele Leute mit trendigem Styling. Es ist nicht mehr wie früher, als man noch alles wild kombinierte. Für mich persönlich ist Mode etwas ganz Wunderbares. Mich einzukleiden und zurechtzumachen, ist für mich ein großes Vergnügen. Man muss dafür sorgen, dass man sich selbst wohlfühlt, erst dann kann man dieses Glücksgefühl auch an seine Mitmenschen weitergeben. Ich hoffe, dass mein Hotel zu einer kleinen Brücke wird, die noch mehr Menschen aus dem In- und Ausland dazu anregt, sich für Mode und Kultur zu begeistern, damit der Austausch zwischen China und dem Rest der Welt in diesem Bereich noch intensiver wird.

现在很多中国年轻人很注重衣着得体，在北京的国贸和三里屯，都能见到不少穿着入时的人，不再像是过去那样胡乱搭配。

对我个人来说，时尚是件很美的事，穿衣打扮是一种极大的享受。你得先让自己开心，然后再把这份快乐传递给别人。我希望自己的酒店变成一个小小的桥梁，激发起更多的中外游客对时尚和文化的热爱，让中外这方面的交流更加紧密。



VOM QIPAO ZUM MAO-ANZUG

从旗袍到 毛装

*Die Geschichte der chinesischen Mode
von der Qin-Dynastie bis ins Heute*

秦代至今的中国服装时尚史

Text / 文: Dagmar Yu-Dembski 余德美 & Malina Becker 贝美岚

Konfuzius Institut
2016 孔子学院

Illustration: Pei-Yu Chang

Lange Roben mit aufwendigen Verzierungen, bestickte Schuhe mit hoher Sohle und eine schwarze Seidenkappe, die den zur Hälfte kahl geschorenen Kopf bedeckt und unter der ein langer geflochtener Zopf hervorschaut – so eindrucksvoll kleideten sich viele chinesische Männer zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Auf der anderen Seite standen Männer wie Sun Yat-sen, der sich in einem neu entworfenen Anzug zeigte und ihm seinen Namen *Zhōngshānzhuāng* (中山装) gab. Der Zhongshan-Anzug ist im Westen übrigens eher als Mao-Anzug bekannt, da auch Mao Zedong ihn trug.

Kleidung und Mode sind in China, wie weltweit, Sinnbilder von Epochen und zeigen den Stand der materiellen Kultur einer Gesellschaft. Sie symbolisieren Status, Macht und Einfluss und haben bis heute ihre rituelle Bedeutung behalten: Rot war und ist traditionell die Farbe für Feierlichkeiten und Hochzeiten, während Weiß die Farbe der Trauer war. Aber es gibt moderne Ausnahmen: Heute ist das weiße Hochzeitskleid der Braut ein Ausdruck städtischen Modebewusstseins geworden.

— 袂配有奢华装饰的长袍、一双刺绣高跟鞋，再加上一顶戴在一半都剃光了的头上的黑缎瓜皮帽，以及一大截露在帽子外边编起来的辫子：20世纪初许多中国男人就是如此这般令人印象深刻地穿衣戴帽。而与此相反的还有一批像孙中山一样的男人，前者身着全新设计的制服亮相并以自己的名字命名为中山装，而在西方，“中山装”并没有“毛装”有名，因为毛泽东也穿中山装。

与世界各地一样，服装时尚在中国亦为时代的**见证**，展现出社会物质文化的状态，象征着地位、权力和影响，而且至今都保持着礼仪上的意义：从古至今红色都是庆典和婚礼的颜色，而白色则是悲伤的色调，但同时又不乏现代的例外：时下洁白的婚纱表达出都市时尚意识。



Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Illustration: Pei-Yu Chang

HISTORISCHE BETRACHTUNG DER CHINA-MODE

中国古代服装

Mit der Einigung des chinesischen Reiches unter dem Kaiser Qin Shihuangdi wurde auch die Bekleidung standardisiert. Zu dieser Zeit wurde das Leben von Frauen und Männern sehr stark durch ethisch-moralische Vorschriften geregelt. Selbst bei Ehepaaren war die Beziehung durch körperliche Distanz bestimmt und die Kleidung sollte den gesamten Körper bedecken. In der Han-Zeit (202 v.u.Z. – 220) wurde dies als *Shenyi* (深衣) tiefes Gewand bezeichnet. Die Bekleidung bestand aus einem einfachen T-förmigen Gewand mit weiten Ärmeln und einem sich nach unten verbreiternden Rockteil, der an den Rändern von einem Schmuckband gesäumt und durch ein Hüftband zusammengehalten wurde. So kleideten sich vor allem Männer und Frauen aus der Oberschicht.

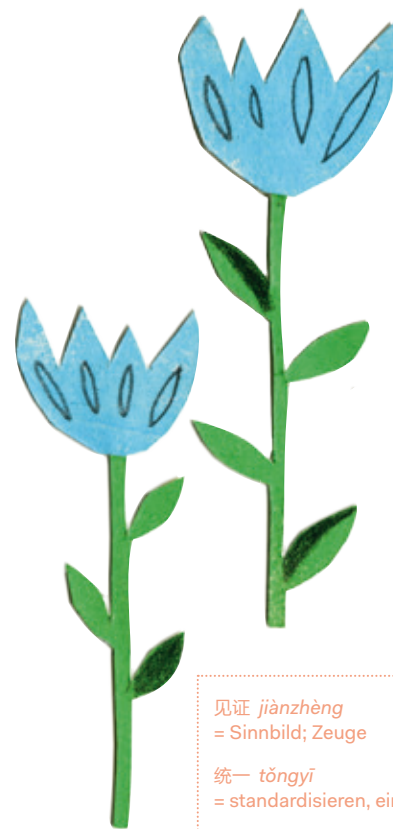
Im 3. und 4. Jahrhundert blieb der Kleidungsstil für Männer weitgehend unverändert, während die Frauen am Hof Roben mit extrem weiten Ärmeln trugen. Wie im europäischen Empirestil, verjüngte sich das Kleid vom Brustbein bis nach unten zum Saum.

Während der Sui- und Tang-Dynastien (581–907) änderte sich der Kleidungsstil zugunsten weich fallender Gewänder für Frauen. Das frühere Schönheitsideal mit der schlanken Silhouette wurde nun von der Vorliebe für üppige Formen abgelöst. Politische Stabilität und wirtschaftlicher Wohlstand führten zu einer größeren Vielfalt an Kleidungsstilen und ermöglichten es, für die kostbaren Roben größere Stoffmengen zu verwenden. Gleichzeitig gab es für Frauen einen größeren Spielraum bei den Kleidungsregeln. Sie konnten sogar »Männerkleidung« tragen: Reitstiefel und weit fallende Hosen. Die Han-chinesische Kleidung mit kurzer wattierter Jacke und langem bis zu den Knöcheln reichendem Rock wurde von den Reitervölkern der Seidenstraße beeinflusst. Während der Regierungszeit der Kaiserin Wu Zetian (684–704) waren diese als *hufu* (胡服) bezeichneten »ausländischen« Kleidungsstücke mit schmalen Ärmeln und aufgeschlagenem Kragen weit verbreitet.

伴 随着秦始皇**统一**中国，服装亦趋统一。当时男女生活方式受到伦理道德方面的规章制度严格规范，即便是夫妻二人交往也要保持形体相离，服装要遮掩全身。这种服装在汉代（公元前202年 – 公元220年）被称为“深衣”，是一种简朴的、呈T形状的宽袍大袖服装，其下摆往下加宽，衣边镶有饰带且用一根腰带束紧，这主要是上流阶层的男女着装穿戴。

在公元三、四世纪，男性服装风格大致维持不变，而宫廷仕女则身着有极大袖口的长袍，类似于欧洲齐胸束带长裙风格，这种服装自胸腔部位收窄直至下摆。

隋、唐两代（公元581年 – 907年）的服装得益于女性柔软下垂的长裙而风格为之一改，之前以修长**轮廓**为至尊至美，此时则让位于偏爱丰满的款式。政治稳定和经济富足促成各种服装风格纷纷呈现，能够为制作昂贵华服而耗费大量面料。这一时期女性在着装规定方面有较大的自由度，她们甚至可以身着“男装”，即马靴和长裤。汉族短款棉袄以及长及踝骨的裙子就受到丝绸之路沿线马背上民族的影响，在女皇武则天统治时期（公元684年 – 704年），这种紧袖、开领的“外国”服装被称为胡服，十分流行。



见证 *jiànzhèng*
= Sinnbild; Zeuge

统一 *tǒngyī*
= standardisieren, einen

轮廓 *lúnkuò*
= Silhouette

MODE DER QING-ZEIT

清代服装

Die mandschurische Qing-Dynastie (1644–1911) entwickelte ihren eigenen unverwechselbaren Stil, der durch schwere mantelartige Gewänder mit üppigen Borten an den Säumen geprägt war. Die bis dahin übliche seitlich geknöpfte Bekleidung der Han-Chinesen durfte nicht mehr getragen werden, sondern nur noch die mittig geknöpfte Jacken der Mandschus.

Frauen der privilegierten Schichten trugen kragenlose, weit fallende Oberteile, die bis zur Hüfte reichten. Dazu gehörte eine Art schmaler, plissierter (Wickel-)Rock. Es soll Röcke mit bis zu 300 extrem schmalen Falten gegeben haben. Der versteckte Saum dieser Röcke, der mit exquisiten Mustern bestickt war, entfaltete erst beim Gehen seine Schönheit.

满 清王朝（公元1644年–1911年）的服装风格自成一派，其标志是厚实的外套长袍加上丰富多彩的贴边缎带。当时汉族流行的侧面扣的服装遭到禁止，只准穿中间开扣的满族上装，特权阶层的女性身穿及至臀部的无领下垂上衣，外加一条瘦长的打褶的裙子，这种裙子有多达300个极细密的褶皱，隐蔽的镶边绣有精美的图案，只有在走动时才尽显其华美。



Schönheiten der Qing-Dynastie: Neuheit und Vorschrift war, dass die Kleider mittig geknöpft wurden. 清代之美：衣服中间开扣是新潮和规范。

Kleidung als Symbol von Macht

服装作为权力的象征

In Chinas Geschichte unterlagen die Farben und Motive kaiserlicher Zeremonialgewänder sowie der Kleidung von Militär und Hofbeamten genauen Regeln. In der Qin-Dynastie (221–207 v. u. Z.) symbolisierte die Farbe Schwarz den höchsten Rang. Später war die Farbe Gelb Ausdruck höchster Macht. Zunächst konnte das einfache Volk noch Gelb tragen, doch ab dem 8. Jahrhundert bis zum Ende der Kaiserzeit (1911) besaß nur der Kaiser das Recht, sich in gelben oder goldfarbenen Roben zu kleiden. Auf Herrscherporträts ist das gestickte oder in den Brokatstoff gewebte Drachensymbol Ausdruck ihrer Macht, während die kostbaren Gewänder der Frauen mit einem Phönix gekennzeichnet waren.

Bei Ministern und anderen Beamten zierten seit der Ming-Dynastie (1368–1644) kunstvoll gestickte Vögel ihre Gewänder: vom Kranich über den Goldfasan bis zur Wachtel. Militärs verwendeten Abbildungen von starken Tieren als Symbol ihrer Macht: vom Fabelwesen *qilin* über den Tiger bis hin zum Seepferd. Bis heute haben sich diese Rangabzeichen von Generälen und Beamten auf den Kostümen der Peking-Oper erhalten.



在中国历史上，不论是皇帝的大典龙袍还是文臣武将的朝服都有严格的规定。在秦代（公元前221年–公元前207年）“黑色”象征最高等级，后来黄色才成了最高权力的标志。早先平头百姓尚可以身着黄色衣衫，但从公元8世纪起直到帝制结束（1911年），只有皇帝才有权黄（/金色）袍加身。众多帝王肖像上，最高权力的标志是刺绣或是织锦龙纹图案，而皇后娘娘的华服则是用一只凤凰加以彰显。

自明代（公元1368年–1644年）起，不论是朝廷大臣还是普通官员，各种鸟兽极富美感地装饰着他们的官服，从仙鹤到锦鸡再到鹤鹑不一而足；武将则采用强健的动物图案作为威力的象征：从神兽麒麟到老虎再到海马，直到今天，在京剧戏服上还保留着文臣武将的这种官阶标志。

MODE DER REPUBLIKZEIT: QIPAO

民国时尚: 旗袍

Wohl kein Kleidungsstück wird so mit China und chinesischem Chic assoziiert wie das Qipao-Kleid (旗袍 *qípáo*). Bis heute ist dieses die weibliche Figur betonende Etuikleid mit dem hohen Kragen und den teilweise gewagten Seitenschlitzen weltweit Ausdruck fernöstlicher Eleganz. In den Shanghaier Filmstudios der dreißiger Jahre ebenso wie im aktuellen Hongkong-Kino erhielt das Qipao Kultcharakter.

Nach dem Sturz der Qing-Dynastie waren Nationalismus und kulturelle Identität in der Republikzeit (1912–1949) zentrale Themen der Politik. Der Aufbruch in die Moderne veränderte das Leben der Frauen in den Städten und ermöglichte ihnen Zugang zu Bildung und in die Öffentlichkeit. Kalenderposter, angelehnt an die traditionellen Neujahrsbilder, vermittelten eine neue Botschaft von modischen Frauenschönheiten. Als Verwestlichung der Mode wurde dieses *Modern Girl* heftig diskutiert und auch die Farbigkeit, der Schnitt und Stil des Qipao als Nationalkleidung kritisch überprüft.

Qipao bezeichnete zunächst ein Kleidungsstück, das von den Frauen der Mandschu getragen wurde. In den auf die Qing-Dynastie folgenden Jahrzehnten entwickelte das Qipao jedoch eine eigene Identität und begleitete den emanzipatorischen Prozess. In den dreißiger Jahren erlebte das Qipao seine Blütezeit und wurde zu einem der beliebtesten Kleidungsstücke bei Frauen aller sozialen Schichten. Es gab zahlreiche Variationen in Material, Schnitt, Motiven und Farbigkeit – von praktischer Alltagskleidung bis zu Abendroben.

大概没有一件服装会像旗袍那样令人联想到中国以及中国风韵。迄今为止，这类突出女性身材、时有大胆侧开衩的高领紧身连衣裙，在全世界构成了远东优雅的象征，不论是上世纪30年代的上海影棚还是当代香港电影都受到了追捧。

清朝土崩瓦解后，民族主义和文化认同在民国时期（1912年–1949年）成为了政治上的中心议题，现代精神的觉醒改变了城市女性的生活并使她们得以进入到教育和公众领域。具有传统年画特征的年历招贴画，使人获得时尚美女的最新信息，这些“摩登女郎”被视为西方化时尚而备受争议，作为民族服装，旗袍的颜色、式样和风格受到了严厉的审视。

旗袍最初是指满族妇女穿的衣服，在清朝以后接下来的几十年间，旗袍演变出了一种独特的身份，并伴随着妇女解放进程一路走来。上世纪30年代为旗袍的**黄金时代**，成为了社会各阶层女性最受青睐的服装之一，从实用的日常穿着到晚礼服，出现了大量在面料、款式、用途和颜色上的变化。

优雅 *yōuyǎ*
= Eleganz, elegant

黄金时代 *huángjīn shídài*
= Blütezeit,
goldenes Zeitalter

Die moderne Frau der 1930er Jahre trug Qipao.
20世纪30年代的摩登女郎身着旗袍。



Filmstars wie Hu Die bewarben die neue Mode und machten sie populär.
像胡蝶那样的电影明星都在为新时尚做广告，使之风行一时。

WANDEL DER KLEIDUNG UNTER WESTLICHEM EINFLUSS

西方影响下的 服装变化

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts breitete sich der Einfluss des Westens in Chinas Großstädten aus, insbesondere in Shanghai – dem »Paris des Ostens«, der sich auf Lebensstil und Mode auswirkte. Das Qipao veränderte nicht nur seine Silhouette, sondern erhielt auch durch Borten an Ärmeln und am Saum ein romantisches, westliches Aussehen. Die klassischen Qipao bekamen Schulterpolster, sogenannte Schönheitsschultern. Für Abendroben wurden lange bis zu den Ellbogen reichende Handschuhe getragen, und mehrreihige Perlenketten ergänzten die Kleider zu festlichen Anlässen. Seidenstrümpfe, Schuhe mit hohen Absätzen und westliche Stoffmuster trugen zu dem innovativen Modestil bei.

Zu kurzen Jacken mit glockenförmigen Ärmeln, die mit den typisch chinesischen geknoteten Knöpfen auf der rechten Seite geschlossen wurden, trug die moderne Chinesin einen halblangen Rock auf Wadenlänge, dessen Saum später bis auf Kniehöhe angehoben wurde. Bis zu den 40er Jahren, als wegen des Krieges Tanzvergnügen und Bälle nicht mehr stattfanden, entstand vor allem in Shanghai ein eigener Modestil, der westliche Elemente mit chinesischen Traditionen kombinierte.

Bekannte Filmstars, wie Hu Die und Zhou Xuan propagierten in Modemagazinen und Filmzeitschriften neben den typischen gewebten Motiven wie Chrysanthemen, Orchideen oder Bambusblättern kostbar gestickte Blüten oder Brokateinsätze, die schnell zum modischen Blickfang wurden.

Auch die Männermode unterlag in dieser Zeit westlichem Einfluss. Anstelle des langen Gelehrtengewandes wurde der nach Sun Yat-sen benannte Anzug, eine formelle Jacke mit kleinem Rundkragen und mit westlichen Knöpfen geschlossen, ein weit verbreitetes Kleidungsstück. Zu den westlichen Anzügen mit Weste trug der modische Mann einen englischen Bowler und Hemd mit Krawatte.

20世纪初，西方影响在中国各大城市蔓延开来，其中尤以对生活方式和时尚产生影响、被称为“东方巴黎”的上海为甚。旗袍不仅改变了其外形，而且还采用滚边袖口、镶边下摆，从而拥有了一种更为浪漫的西式形象。传统旗袍增加了垫肩，即所谓的“美肩”，配晚礼服还要戴上及至肘部的手套，多排珍珠项链给旗袍平添一种节日喜庆，丝袜、高跟鞋和西式面料图案促成了创新的时尚风格。

时髦的中国女性穿一种长及小腿的半身裙，后来裙子下摆提高到膝盖，再配上一款典型的中式右边系扣、有钟形袖口的短款上衣。直到40年代，由于战争的原因不再举行舞会时，尤其是在上海业已形成了一种融合西方元素和中国传统的独特时尚风格。像胡蝶、周璇这些著名影星，在时尚杂志和电影杂志上不仅为诸如菊、兰、竹这些典型的织物图案、还为奢华绣花或是锦缎嵌饰大做广告，从而风靡一时。

这一时期男装时尚也受到西方影响。学者文人身着的长衫大褂被以孙中山的名字命名的、一种搭配小立领和西式衣扣的制服所取代，成为广为流行的着装，时尚男人在穿西服马夹时还要搭配上英式礼帽以及衬衫领带。

风靡 *fēngmǐ*
= modisch

KLEIDUNG UNTER MAO

毛时期的 服装



Weltweit bekannt: der Mao-Anzug.
举世闻名: 毛装。

Als Mao Zedong 1949 die Volksrepublik ausrief, machte er einen Anzug populär, den schon viele Beamte vor ihm getragen hatten. Der Stolz über die Wiedervereinigung des Landes und die Hoffnung auf eine bessere Zukunft veranlassten viele Menschen dazu, sich auch in der Kleidung politisch, das heißt proletarisch, zu zeigen. Westliche und traditionelle Kleidung wurde als »bürgerlich« gebrandmarkt. Insbesondere die Mode der Frauen änderte sich radikal, das Qipao wurde verboten und durch Arbeiterkleidung ersetzt. Die kunstvollen Hochsteckfrisuren wurden durch einen einfachen geflochtenen Zopf oder Kurzhaarfrisuren ausgetauscht. Wer sich nicht entsprechend kleidete, hatte mit Bestrafung zu rechnen. Arbeiter trugen seit den 1960ern einen blauen Anzug, weshalb sie auch die »blauen Ameisen« genannt wurden. Die Rote Armee kämpfte in grüner Uniform mit rotem Tuch.

Die Mode unter Mao prägte jahrzehntlang das ganze Land und wurde auch für Ausländer zu einem Merkmal der chinesischen Kultur. Noch heute sieht man auf dem Land Arbeiter in blauer oder grüner Kluft und unlängst wurde viel über den modernisierten »Zhongshan-Anzug« oder »Mao-Anzug« von Staatspräsident Xi Jinping berichtet. Tatsächlich erinnert der dunkelblaue Anzug mit Stehkragen, den Xi bei einem Staatsbesuch in den Niederlanden trug, an den Mao-Anzug, doch weist er auch westliche Einflüsse auf. Internetnutzer jubelten über die gelungene Verbindung von chinesischem Selbstbewusstsein und internationalem Stil.

Heute bevorzugen chinesische Frauen Luis-Vuitton-Taschen, die Jugend trägt H&M, Zara & Co. und in den Wirtschaftsvierteln der Großstädte dominieren schwarze Anzüge und Krawatten das geschäftige Bild. Doch hier und da erblickt man einen Stehkragen, blitzt eine zierende Knotenknopfleiste hervor und das Qipao ist immer noch ein beliebtes Abendkleid, wenn auch gerne glitzernder und freizügiger als früher.

当毛泽东1949年宣布人民共和国成立时,他使得一种在他周围许多官员都穿着的制服广为流行。对国家重新统一的自豪以及对美好未来的憧憬,促成许多人即便是着装也要表现出政治性,也就是无产阶级属性。西方以及传统服装被斥之为“资产阶级”,特别是女性时尚发生了根本改变,旗袍被排斥在外,取而代之的便是大众工装,原先漂亮蓬松的发式换成了一根简单编起来的辫子或是齐耳短发。谁要是不这么穿戴,便会受到惩罚。自上世纪60年代起,工人都穿上蓝制服,因而有了“蓝蚂蚁”的称谓,红卫兵身穿绿军装,配戴红袖标奋起革命。

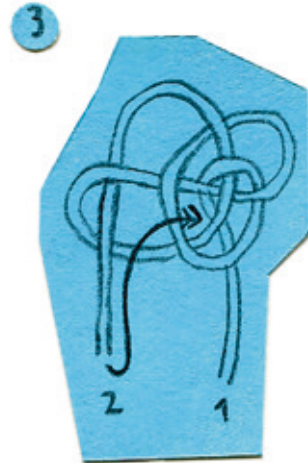
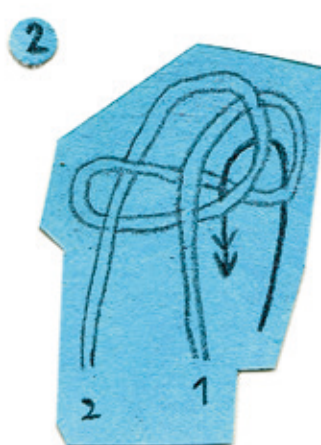
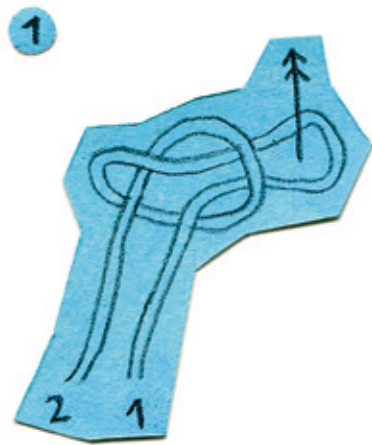
毛时期的时尚数年之久给这个国家打上了深深的烙印,进而对外国人而言成为了中国文化的一种标识,时至今日尚能在农村见到身穿蓝色或绿色工作服的人。前不久还广为报道了中国国家主席习近平身穿改进版的“中山装”或曰“毛装”的消息,习近平在荷兰国事访问中所穿的深蓝色立领制服的确令人想起了“毛装”,然而这套制服又显示出西式影响,网民对这种中国式自信与国际范儿的成功组合齐声喝彩。

时下中国女性对路易斯一威登包青睐有加。年轻人则是身穿 H&M、Zara & co 品牌服装,在各大城市的经贸区,黑色西装加领带主宰着那里的商业景象。然而有时或可看见一件立领上装,露出布制装饰性中式襟扣,而旗袍一如既往依然是最受欢迎的晚礼服,而且比之以往更加耀眼浪漫。

无产阶级 wúchǎn jiējí
= proletarisch; Proletariat

范儿 fàn'er
= Stil

喝彩 hècǎi
= bejubeln

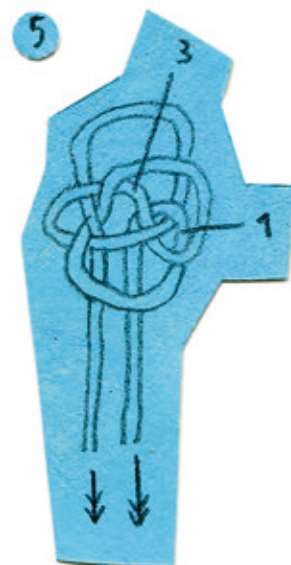
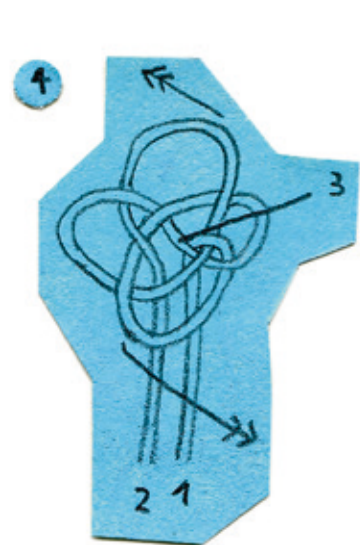


Schmückendes Beiwerk 服装装饰物

Über die Jahrhunderte hinweg haben sich in der Mode Chinas die Stoffknöpfe als Ausdruck chinesischer Identität erhalten. Neben der praktischen haben sie vor allem dekorative Bedeutung. Weit verbreitet ist die Form einer Schlaufe und eines Knotens als »Knopfteil«, die aus dünnem Baumwoll- oder anderem Stoffmaterial hergestellt wird. Es werden auch Gold, Silber und Halbedelsteine für den Knotenteil verwendet. Kunst-

volle Knöpfe werden in Form der chinesischen Laute Pipa, von Blumen, Schmetterlingen, Libellen, Schwalben oder Pfauen gestaltet. Für die Verschlüsse werden Baumwollgarn oder Seidenbänder zu Mustern geformt, die schmückenden Charakter besitzen oder Glückssymbolik ausdrücken. Auch chinesische Schriftzeichen dienen der Zierde chinesischer Bekleidung wie die Zahl 10000 wàn 万 für ein langes Leben. Bei Hochzeitsroben werden Borten für Rocksäume, Kragen und Jackenärmel mit symbolhaften Schmuckelementen wie Wolken oder Fledermäusen verwendet. Kiefer und Kranich drücken den Wunsch nach langem Leben aus.

千百年来,中国服装时尚一直保留着将布制纽扣作为民族认同的标志,布制纽扣除了实用功能外,主要还具有装饰性意义。广为流行的式样是一个搭环和一个作为“扣件”的布结,两者均由薄棉布或是其他布料制成,扣件也可以用金、银以及宝石制成。艺术性很高的纽扣具有诸如琵琶、各种花卉、蝴蝶、蜻蜓、雨燕或者是孔雀的造型,搭扣用棉线或绸带缝制成各种装饰性特征或是表达幸福的象征性图案。此外,汉字也用来装饰中式服装,象寓示长寿的“万”字。婚礼服装会在裙子的下摆、领口以及衣袖上采用具有象征意义的装饰性元素,像祥云或是蝙蝠等,而松树和仙鹤则表达了“长命百岁”的愿望。



Chinas Super- models 中国超模

Langbeinige Frauen und Männer aus China erobern die Laufsteg der Welt. In den vergangenen Jahren haben es immer mehr chinesische Models in die Modenschauen großer internationaler Labels und auf die Cover der Modemagazine geschafft. Schönheiten wie Liu Wen und Ming Xi sind die Musen anerkannter Modedesigner, doch auch radikale Haarfarbenwechsel führen zu Erfolg.

男性挺拔伟岸、女性婷婷玉立的长腿中国模特们正在征服世界T台。过去几年，越来越多的中国模特参加了国际著名时装品牌的时装秀，或是荣登时装杂志的封面。刘雯和奚梦瑶这样的美女成为著名时装设计师的缪斯，即使是激进地变换发色也能获得成功。

Text/文: Malina Becker 贝美岚

Foto: FRED DUFOUR/AFP/Getty Images

ZHAO LEI

刘雯

1988 im Süden der Provinz Hunan geboren, wurde Liu Wen 2005 bei einem Model-Wettbewerb entdeckt und bereits ab 2008 als Laufstegmodel für Schauen von Burberry, Chanel und Jean Paul Gaultier international gebucht. In Werbekampagnen stand sie für Hugo Boss, Diesel, Calvin Klein oder Estée Lauder vor der Kamera und zierte das Cover der chinesischen Ausgaben von *Elle* und *Vogue*. Von 2009 bis 2012 wirkte sie an den Victoria's Secret Fashion Shows mit. Ursprünglich wollte Liu Reiseleiterin werden, nun jettet sie als Liebling der Modewelt nach Paris, New York und London.

刘雯1988年出生于湖南省南部，2005年在一次模特大赛中脱颖而出。自2008年起就开始为巴宝莉、香奈儿和让·保罗·高缇耶等品牌走台。她还为雨果·博斯、迪赛尔、CK或雅诗兰黛等品牌拍摄广告，此外还为《Elle》和《Vogue》中文版拍封面。2009至2012她参加了维多利亚秘密秀场时装秀。刘雯本想当导游，现在她坐着飞机在巴黎、纽约和伦敦之间飞来飞去，成为时装界的宠儿。

www.instagram.com/liuwenlw

Der 1986 geborene Zhao Lei ist eines der erfahrensten chinesischen Männermodels. Seinen internationalen Durchbruch hatte er 2010, als er in einem Kurzfilm für Prada auftrat, den der bekannte Filmemacher Yang Fudong gedreht hatte. Seitdem war er in Werbekampagnen von Hugo Boss, Pull and Bear und Diesel zu sehen. Zudem läuft er regelmäßig für große Modehäuser wie Giorgio Armani, Missoni und Dolce & Gabbana. Vor 2014 war er das einzige chinesische Model auf der Liste der »50 männlichen Topmodels« von models.com.

赵磊

出生于1986年的赵磊位忝最有经验的中国男模之列。2010年在给普拉达拍过一部由著名电影制作人杨福东制作的男装广告宣传短片后，他成功进入国际视野。此后他出现在雨果·博斯、Pull and Bear 和迪赛尔等品牌的广告活动中，并定期为大牌服装公司如乔治·阿玛尼、米索尼和杜嘉班纳走秀。2014年前，他是唯一进入models.com 全球男模五十名榜单的中国男模。

www.instagram.com/zhaozhaolei

LIU WEN



MING
XI

Ming (Mengyao) Xi, geboren 1989, wurde 2009 bei einem Fernseh-Wettbewerb entdeckt. Ihr Durchbruch erfolgte 2011, als der Modedesigner Riccardo Tisci sie persönlich auswählte, um für die Haute-Couture-Show des Luxuslabels Givenchy zu laufen. Man sagt, sie würde sogar ein Tattoo tragen, das »By Riccardo Tisci« lautet. Heutzutage ist sie in Kampagnen für Diesel, Chanel und Sephora zu sehen und begeisterte als einer der Engel von Victoria's Secret Fashion Shows 2013 und 2014.

Ming Xi — 奚梦瑶出生于1989年，2009年于一次电视模特大赛中崭露头角。2011年时装设计师里卡多·堤西亲自选中她为奢侈品牌纪梵希的高级女装走秀，从而实现了她走向世界的突破。甚至有传言说，她身上有“By Riccardo Tisci”字样的纹身。如今她出现在迪赛尔、香奈儿和丝芙兰等品牌的活动中，并作为2013和2014年维多利亚秘密秀场的天使之一倾倒了无数观众。

www.instagram.com/mingxi11

奚梦瑶



SUN
FEIFEI

Ihre markanten Augenbrauen und hohen Wangenknochen sind das Markenzeichen von Sun Feifei. Im Jahr 2008 gewann die 1989 geborene Schönheit den Elite-Modelwettbewerb im südchinesischen Sanya. Damals studierte sie noch Modedesign in Shanghai, wechselte dann jedoch ins Modelbusiness und eroberte nach und nach die Welt. Sie war das erste asiatische Model, welches das Cover der italienische Vogue zierte, und auch das erste asiatische Model, das in einer Kampagne von Valentino zu sehen war. Wenn es nach ihr geht, möchte sie zukünftig auch auf der Kinoleinwand zu sehen sein.

浓重的眉毛和高高的颧骨是孙菲菲的特征。出生于1989年的这位美女，赢得了2008年三亚精英模特大赛冠军。当时她还在上海学服装设计，此后她改行跨入模特业界并逐渐征服了世界。她是第一位登上意大利版《Vogue》的亚洲模特，也是第一位为华伦天奴拍广告的亚洲模特。她还希望将来有机会能上大银幕演电影。

www.instagram.com/feifeisun

孙菲菲

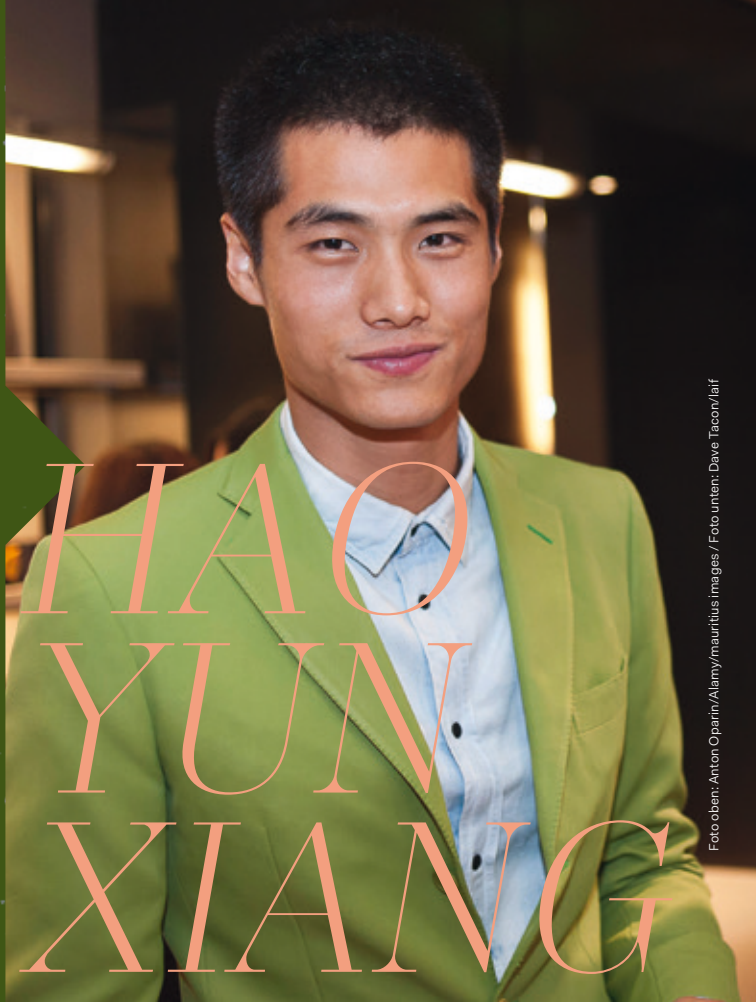


郝允祥

Der 1991 geborene Hao Yun Xiang begeistert derzeit als das »chinesische Männermodel der Stunde« die internationale Modewelt. Bevor er ins Modelbusiness einstieg, war er Profiathlet. Nun arbeitet er für Klienten wie Giorgio Armani, Hermès, Calvin Klein und Issey Miyake. Um seine internationale Karriere noch mehr voranzubringen, lernt er intensiv Englisch. Der Konkurrenzdruck unter den Models und die geforderte Perfektion des Körpers scheinen Hao wenig zu beeindrucken. In einem Interview sagte er ganz nüchtern: »Ich bin, wie ich bin.«

目前，出生于1991年的郝允祥作为“中国当红男模”正在令国际时装界为其倾倒。在进入时装业之前，他是职业体操运动员。如今他为乔治·阿玛尼、爱马仕、CK和三宅一生等时装品牌工作。为了在国际时装界取得更大成就，他正在强化学习英语。他好像能够淡然以对模特间的竞争和这一行对完美体型的要求，他在访谈中十分清醒地说：“我就是我。”

www.instagram.com/haoyunxiang/?hl=de



HAO
YUN
XIANG

Foto oben: Anton Oparin / Alamy / mauritius images / Foto unten: Dave Tacon / laif

李小星

Der Durchbruch für Li Xiao Xing kam mit einem gewagten Wandel: Die 26-Jährige färbte ihre langen schwarzen Haare blond. Die stundenlange Färbetortur war es wert, sie wurde gleich von mehreren internationalen Designern, wie Alexander Wang und Marc Jacobs, für die Herbst-/Winter-Schauen 2016 gebucht. Entdeckt wurde sie schon 2011 bei einem Modelwettbewerb, doch ihren derzeitigen Erfolg verdanke sie in Teilen auch ihrer Haarkoloristin, meint Li. Wenn sie nicht modelt, dann isst und schläft sie gerne, deshalb wird sie von Freunden auch »Panda« genannt. Li Xiao Xings' Durchbruch kam mit einem gewagten Wandel: 26-jährige sie färbte ihre langen schwarzen Haare blond. Die stundenlange Färbetortur war es wert, sie wurde gleich von mehreren internationalen Designern, wie Alexander Wang und Marc Jacobs, für die Herbst-/Winter-Schauen 2016 gebucht. Entdeckt wurde sie schon 2011 bei einem Modelwettbewerb, doch ihren derzeitigen Erfolg verdanke sie in Teilen auch ihrer Haarkoloristin, meint Li. Wenn sie nicht modelt, dann isst und schläft sie gerne, deshalb wird sie von Freunden auch »Panda« genannt. Li Xiao Xings' Durchbruch kam mit einem gewagten Wandel: 26-jährige sie färbte ihre langen schwarzen Haare blond. Die stundenlange Färbetortur war es wert, sie wurde gleich von mehreren internationalen Designern, wie Alexander Wang und Marc Jacobs, für die Herbst-/Winter-Schauen 2016 gebucht. Entdeckt wurde sie schon 2011 bei einem Modelwettbewerb, doch ihren derzeitigen Erfolg verdanke sie in Teilen auch ihrer Haarkoloristin, meint Li. Wenn sie nicht modelt, dann isst und schläft sie gerne, deshalb wird sie von Freunden auch »Panda« genannt.

www.instagram.com/lixiaoxing_li



LI
XIAO
XING

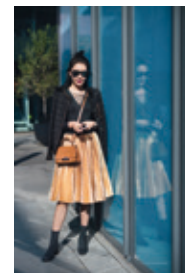
Foto oben: Imaginethina / Foto unten: Ovidiu Hrubaru / Alamy / mauritius images

Im Reich der Mode

China produziert heutzutage nicht mehr nur die Kleider ausländischer Marken, sondern hat eigene junge Designer und Modestars, welche die internationalen Laufstege erobern und weltweit Trends setzen. Ein Blick hinter die Kulissen der chinesischen Modeszene.

如今的中国不仅仅生产外国名牌服装，年轻的中国设计师和时尚大咖已然占据了国际T台，引领全球潮流。让我们来瞧瞧中国时尚舞台的台前幕后。

Text/文: Wang Jingjing 王晶晶 (《城市画报》专题总监)
Fotos / 图: Matjaz Tančič



Trendiger Mix für jede Uhrzeit – Viele junge Chinesen lieben das Spiel mit der Mode
全天候混搭——许多年轻的中国人热衷于这类时尚娱乐。

Fotos: Matjaz Tančič

时尚帝国





Bart und Bommelmütze sind auch in China ein beliebter Style
络腮胡配绒线帽，在中国也是潮人装束。

Lässig den Träger rutschen zu lassen, will gekonnt sein
肩带慵懒滑落，别是一番情趣。



Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Fotos: Matjaz Tancic

从9月到10月，纽约、伦敦、米兰、巴黎四大时装周轮番斗秀，是时装界里最为瞩目的大事件，从明星到时装品牌、设计师、时尚博主，都要拼命一搏，使出浑身解数展示自己的时尚魅力。今年，中国时装设计师的大规模出现可谓首次，共计18位中国设计师的品牌走上四大国际时装周，数量超出往年。而由于中国人强大的奢侈品消费能力，不少国际品牌也会在某些款式设计上加入中国设计元素，以“讨好”中国消费者。在服装设计中运用刺绣、丝绸、飞鸟鱼虫、龙图腾、盘扣、老北京布鞋等中国元素已经不是新鲜事，Dolce & Gabbana、Louis Vuitton、Valentino等品牌都曾出过这类元素的设计，今年9月米兰时装周的GUCCI秀上，依旧是华丽的复古与东方元素的结合，西方模特穿上带有盘扣、立领、牡丹这些特有的中国元素细节的衣服。

然而外国人眼中的“中国风”与中国人眼中的“中国风”并非完全一致，盲目地运用中国元素反倒会遭致疯狂的吐槽，比如国外品牌喜欢运用“生肖”及汉字元素，在衣服或围巾上印上大大的“福”或“猴”字，这往往被中国消费者认为奇丑无比，而且非常廉价。因此，超越符号式的表达，才可赢得中国消费者的喜爱。

询问一位设计师好友，本次时装周最喜欢哪位中国设计师，她脱口而出：“Uma Wang”，推荐理由是“东西方融合，新古典主义”，连续第五年受邀参与米兰时装周的

新的中国 时装设计师

Uma Wang（王汁）这次带来以“芭蕾”为主题的设计，大量运用裸色丝质面料，精巧的印花暗纹没有刻意强调中式元素却带来内敛的禅意，也极大突显了女性身体的柔美。Uma Wang算是“墙内开花墙外香”的代表，她从

In New York, London, Mailand und Paris finden jährlich im September und Oktober die vier wichtigsten internationalen Modewochen statt. Sie bilden die Highlights der Modebranche. Stars, Modemarken, Designer und Mode-Blogger – sie alle wetteifern darum, ihren Einfluss in Sachen Mode unter Beweis zu stellen. In diesem Jahr nehmen zum ersten Mal auch chinesische Designer in großem Stil an diesen Veranstaltungen teil: Insgesamt sind 18 Designer mit ihren Marken bei den vier großen internationalen Fashion Weeks vertreten, weitaus mehr als im vergangenen Jahr. Und da Chinesen die wichtigste Käufergruppe von Luxusgütern bilden, haben auch viele internationale Modelabel chinesische Stilelemente und Motive in ihre Designs einfließen lassen, um die Gunst der chinesischen Konsumenten zu gewinnen. Im Modedesign sind chinesische Elemente wie Stickereien, Seide, Themen aus der Natur und Literatur, Knotenknöpfe und sogar Alt-Pekinger Stoffschuhe nichts Neues: Dolce & Gabbana, Louis Vuitton, Valentino und andere Marken haben schon früh solche Stilelemente in ihre Kollektionen aufgenommen. Wie schon in den vergangenen Jahren verband zum Beispiel Gucci bei seiner Modenschau im Rahmen der Mailänder Fashion Week auch in diesem Herbst aufwendige Retro-Elemente mit östlichen Einflüssen. Die westlichen Models trugen Kleider mit chinesisch inspirierten Details wie Knotenknöpfen, Stehkragen oder Päonienmustern.

Was Ausländer als »chinesischen Stil« wahrnehmen, deckt sich allerdings nicht immer mit dem chinesischen Gefühl. Werden chinesische Elemente unüberlegt verwendet, kann es auch mal peinlich werden, zum Beispiel wenn ausländische Firmen chinesische Tierkreiszeichen oder Schriftzeichen für »Reichtum« oder »Affe« auf Kleider und Schals drucken. Das wird von Chinesen im Allgemeinen als hässlich und vor allem als billig empfunden. Will man diese als Kunden für sich gewinnen, muss man über solch oberflächliche Symbole hinausgehen.

Chinas neue Mode- designerinnen

Als ich eine befreundete Modedesignerin fragte, welche chinesischen Designer ihr bei den diesjährigen Modewochen am besten gefallen hätten, sagte sie, ohne zu zögern: »Uma Wang.« Der Grund dafür: »Sie verbindet Ost und West, Neues und Altes.« Uma Wang wurde bereits zum fünften Mal hintereinander eingeladen, an der Mailänder Modewoche teilzunehmen. Für ihre diesjährige Modelinie, die unter dem Motto »Ballett« steht, verwendete sie hautfarbene Seidenmaterialien, die sie mit filigranen dunklen Mustern bedruckte, die aber nicht aufgesetzt chinesisch wirken, sondern ihrer Mode eine zurück-

最开始就定位海外市场，“在这个过程中我学习和适应那些已有的专业规则，比如商品结构、上柜时间、如何建立品牌的识别度，以及如何完整自己的产业链等等。”东西方结合的设计风格使其成为辨识度高的品牌，与国际接轨的产业链也使其迅速发展。

今年二月的伦敦春夏时装周上，李筱（Xiao Li）再次登场。她的设计压轴出场。她本人讲述了这对自己的积极效应：开始反思“社交媒体主导的当下，究竟什么才是真正的生活”，“No Photo”的标语藏在牛仔面料上，一贯以厚重的粗织作品为人所熟知的她这次完全换了方向——打造轻薄的针织品，“你远看完全不会觉得它是针织的，因为它是透明的，很适合夏天，也很实穿”，这像是她对自己的一次颠覆。

不仅是设计师，国际时装周上来自中国的明星团也多达上百人，这不仅是明星增加国际曝光量的机会，也是保持国内关注度的法宝，甚至有明星干脆“直播”自己的全部活动，准

在Valentino 秀场自拍

备了什么样的衣服？怎么化妆？怎么拍大片？通过手机的直播平台——展示给观众。时装周常客范冰冰在Valentino秀场为了找到良好的手机wifi信号，不得不拿着自拍杆换了好几个地方完成直播。直播为明星与粉丝提供了非常直接的互动平台：比如大家一直因范冰冰微胖的身材称其为“范小胖”，但这次她居然瘦了，“范冰冰瘦了”居然也成了热门话题，于是有粉丝恳请到：“冰冰姐，不要再瘦啦！”范冰冰回答：“除非你们不再叫我范小胖。”

不只是女明星热衷直播，男明星的直播也能得到粉丝狂热的追捧，“小鲜肉”吴亦凡作为唯一一位亚洲男明星被Burberry邀请前往

haltende, fast meditative Qualität verleihen und die sanfte Schönheit des weiblichen Körpers besonders gut zur Geltung bringen.

Uma Wang gilt als eine jener Designerinnen, deren »Blüte im Verborgenen blüht, deren Duft aber weit getragen wird«, wie ein chinesisches Sprichwort besagt. Schon zu Anfang ihrer Karriere positionierte sie sich auf dem ausländischen Markt: »Im Zuge dieses Prozesses habe ich die Regeln der Branche kennengelernt und mich ihnen angepasst, was zum Beispiel die Struktur und den Zeitpunkt der Markteinführung von Produkten, die Frage der Erhöhung der Sichtbarkeit der Marke sowie die Vervollständigung der eigenen Lieferkette betrifft«, sagt Wang. Die stilistische Verbindung von Ost und West verleiht ihrer Marke einen hohen Wiedererkennungswert, und da die gesamte Produktion in die internationale Fertigungskette eingebunden ist, kann sie schnell weiterentwickelt werden.

Bei der London Fashion Week im Februar dieses Jahres war auch Modedesignerin Xiao Li wieder präsent. Diesmal kamen ihre Kreationen als Letzte auf den Laufsteg, und sie beschreibt, wie sich das sogar positiv auf sie ausgewirkt hat, denn sie begann darüber nachzudenken, »was echtes Leben in Zeiten sozialer Medien eigentlich bedeutet«. Der Slogan »No Photo« war auf Denim-Material versteckt, und sie, die bislang für die Verwendung schwerer Stoffe bekannt war, hatte dieses Mal auf leichte, dünne Strickmaterialien gesetzt. »Von Weitem hat man nicht den Eindruck, dass sie gestrickt sind, weil sie transparent sind. Sie eignen sich daher gut für den Sommer und sind praktisch geschnitten, sodass man sie auch im Alltag tragen kann«, erzählt Li. Es ist, als hätte sie damit ihre eigene Linie völlig auf den Kopf gestellt.

Doch nicht nur die chinesischen Designer sind bei diesen Mode-Events präsent. Auch an die hundert chinesische Stars waren bei den internationalen Fashion Weeks zu sehen. Solche Ereignisse bieten ihnen ja nicht nur eine gute Gelegenheit, sich einer breiten internationalen Öffentlichkeit zu präsentieren, sondern helfen auch, die so wichtige Sichtbarkeit im eigenen Land aufrechtzuerhalten. Und so manche Berühmtheiten posten ihre Aktivitäten gleich live: Welche

Selfie für Valentino

Kleider ziehe ich an? Wie schminke ich mich? Wie dreht man einen Blockbuster-Film? All das landet via Handy und Videostreaming-Plattformen direkt beim Publikum. Fan Bingbing, ein Stammgast bei den Fashion Weeks, musste bei einer Show von Valentino auf der Suche nach einem Wifi-Signal sogar mehrmals ihre Selfie-Position wechseln, um ihren Auftritt überhaupt live streamen zu können. Das Livestreaming ermöglicht eine sehr direkte Kommunikation mit den eigenen Fans: Zum Beispiel wurde Fan Bingbing wegen ihrer leichten Kurven ab und an »Dickerchen Fan« genannt, aber dieses Mal



Viele Chinesinnen kaufen ihre Kleider und Accessoires in kleinen Boutiquen, doch auch die zahlreichen Läden der großen Modeketten sind beliebt.

许多年轻人在时装小铺里淘衣服，不过众多时尚大牌连锁店也广受欢迎。



Fotos: Matjaz Tancic



Unbedingt braucht es für die Fans noch einen Blog-Eintrag vor dem Einkauf
选购前总得给粉丝们发条微博吧



Dann geht's durch den Boutiquen-Parcours in Pekings Luxuskaufhäusern.
在北京的奢侈品商城里，穿行在琳琅满目商铺中间



Reicht das Budget noch fürs kleine Schwarze?
购物专款够买这件黑色裙装?

伦敦时装周秀场，年初，他还登上T台，让粉丝十分惊喜。他的化妆造型、拍片及街拍也被直播，在国外积累了很高人气。

而更被国内观众津津乐道的是各位明星的衣着搭配，这里不得不提非常火爆的毒舌时尚博主 gogoboi，在新浪微博拥有 680 万粉丝的他最擅长的就是吐槽各位明星，因为巨大的关注度，导致许多明星反倒很怕他，“按照老规

时尚博主 引领潮流

矩，我把漂亮的和吓人的分了队”，他将奥运明星刘璇超长毛衣配纱裙的造型调侃为“望不到她上半身的尽头”，将著名主持人小 S 的造型评价为“喝嗨了开始在路边起舞，抢了一件隔壁领舞老头的羽绒马甲”，而这样一条微博获得了超过 1 万条“点赞”，因为风格和影响力，gogoboi 可以出入大牌秀场，与大明星做访谈，获得众多品牌邀约，成为即使你不喜欢但也不能忽略的网络红人。同样是时尚博主，黎贝卡走了另一条路，本来是报社的首席记者，只因为喜欢时尚，热爱买东西，被周围的朋友亲切地称为“买神”（my god），她在微信公众号上以“黎贝卡的异想世界”为名勤奋地每天更新文章，不同于超脱的 gogoboi，黎贝卡的风格是“接地气”，热爱时尚但却处于入门阶段的消费者可以从她的文章里学到许多穿衣经验，虽然在时尚度上不如那些设计师出身的科班选手，但由于拥有广泛的群众基础，她写的每篇文章的阅读数都可以轻松到达 10 万以上，不少读者就在她的公众号上购买服装、包或者日用品，有些与她合作的品牌还遇到由于流量过大而系统不堪重负崩溃的境地。

如今，世界已经被中国人“买买买”的能力所折服，即使不出国，也有众多的消费者选择使用海淘电商网站来购买奢侈品及独立设计师品牌，Shopbop，Net-a-porter，Farfetch 等

erschien sie plötzlich viel dünner. Dass Fan Bingbing abgenommen hatte, wurde auf einmal zu einem heiß diskutierten Thema. Einer ihrer Fans bat die Schauspielerin: »Bingbing, du darfst nicht noch mehr abnehmen!« Fan Bingbing antwortete: »Aber nur, wenn ihr mich nicht wieder Dickerchen nennt!«

Aber nicht nur weibliche Stars nutzen diese neuen Kanäle der Selbstvermarktung, auch die Livestreams männlicher Stars können die Fans begeistern. So lud Burberry zum Beispiel Kris Wu, der den Spitznamen »kleines Frischfleisch« hat, als asiatischen Star zur London Fashion Week ein. Am Anfang dieses Jahres war er, sehr zur Verwunderung seiner Fans, sogar auf dem Catwalk zu sehen. Sowohl die Schminkeprozedur als auch die Fotoshow auf der Straße wurden live gestreamt, was ihm im Ausland große Popularität einbrachte.

Was vom chinesischen Publikum aber noch heißer diskutiert wird, sind die Outfits der Stars. Der sehr populäre, scharzüngige Modeblogger gogoboi – er hat 6,8 Millionen Follower auf seinem Sina-Microblog – kann nichts so gut, wie sich über Stars lustig zu machen. Seine ungeheure Popularität führte dazu, dass ihn so mancher Star richtiggehend fürchtet. »Wenn man die alten Spielregeln als Maßstab anlegt, dann unterscheide ich zwischen Schön und Abstoßend«, erklärt gogoboi. Er machte sich zum Beispiel über den olympischen Star Liu Xuanchao lustig, als sie zu einem langen Pullover einen Rock aus dünner Baumwolle trug: Man sehe das Ende ihres Oberkörpers ja gar nicht. Den Stil der bekannten Moderatorin Xiao S beurteilt er folgendermaßen: »Sie sieht aus, als hätte sie auf der Straße zu tanzen begonnen und sich dafür die Daunenjacke von einer der alten tanzenden Frauen geschnappt.« Dieser Microblog-Eintrag brachte

Mode-Blogger setzen Trends

ihm mehr als zehntausend Likes ein. Dank seines Stils und seines Einflusses bekommt gogoboi Zugang zu den Auftritten der großen Marken. Er interviewt Stars, wird von vielen Marken eingeladen und ist inzwischen selbst eine Internet-Berühmtheit, die man zwar nicht mag, aber die man auch nicht ignorieren kann.

Die Modebloggerin Li Beika hingegen hat einen ganz anderen Weg eingeschlagen: Sie war ursprünglich Chefredakteurin bei einem Zeitschriftenverlag, und weil sie sich für Mode interessierte und gern shoppen ging, wurde sie von ihren Freundinnen liebevoll 買神 »My god« (übersetzt auch »Kaufgöttin«, Anm. d. Red.) genannt. Auf ihrem öffentlichen WeChat-Account, der »Li Beikas seltsame Welt« heißt, postet sie täglich neue Texte. Im Unterschied zum abgehobenen gogoboi bleibt Li Beikas Stil eher am Boden, sie liebt Mode, gibt aber auch Modeanfängerinnen gerne Tipps für ihre Outfits. Auch wenn Li Beika in punkto Bekanntheit nicht mit den Profi-Designern mithalten kann, so lesen doch mehr als 100 000 Fans ihre

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Fotos: Matjaz Tancic

海淘网站上，购买非常方便，甚至很多网站可以使用支付宝来支付，在“黑五”、“双11”、圣诞节等时刻有巨大的折扣。10月，甚至某美国海淘网站推出专门针对中国的“包邮免税”

网站上什么 都能买到

折扣，一些奢侈品爆款的价格比美国和欧洲还便宜，以至于在美国从事代购生意的中国人采取“反向海淘”的策略，即先把东西寄到中国，再想办法带回美国。

H&M、Zara、Bershka 等价格实惠的国际时尚品牌在中国越来越受欢迎，过去十年里，许多连锁店在中国各大城市遍地开花。与国际知名奢侈品牌合作的时尚产品，则更是备受年轻消费者的青睐。无论是 H&M x Balmain，还是最近的 Uniqlo x Lemaire 系列，都非常火爆。

除此之外，每一个热爱时尚的人的手机上应该都会有一个淘宝或“微店”的代购神人，他们常年从事外贸生意，总能搞得到大牌原单或高仿，当然，这样的产品一般是越低调越好，款式为基本款，材质好，不声不响地就被许多人快速抢走了。

这样看来，无论购买力如何，在中国，只要你想买，没什么买不到了。

Die Autorin **Wang Jingjing** lebt in Guangzhou und ist langjährige Redakteurin beim *City Zine*.
作者王晶晶，生活在广州，是《城市画报》的资深编辑。

Blogeinträge. Und nicht wenige Leser kaufen über ihren öffentlichen Account Kleidung, Taschen oder Alltagsgegenstände. Dieser unerwartete Ansturm zwang bei einigen der mit ihr kooperierenden Marken sogar die Server in die Knie.

Die Chinesen mit ihrer schier unendlichen Kaufkraft haben inzwischen auch den Rest der Welt erobert. Auch Konsumenten, die China gar nicht verlassen, nutzen ausländische E-Commerce-Plattformen, um Luxusgüter und Markenprodukte unabhängiger Designer zu kaufen. Internet-Portale wie Shopbop, Net-a-porter oder Farfetch machen ihnen das Einkaufen sehr bequem. Auf vielen dieser Webseiten kann man sogar mit dem chinesischen Online-Dienst Zhifubao bezahlen, und anlässlich von Feiertagen wie dem Singles' Day oder zu Weihnachten gibt es massive Rabatte. Im Oktober bot eine amerikanische Shopping-Plattform ihren chinesischen Kunden sogar Mehrwertsteuerbefreiung und kostenlosen Versand an. Einige Luxusgüter wurden somit billiger als in den USA oder in Europa, sodass

Online gibt es alles

die chinesischen Kommissionskäufer in den USA ihre übliche Einkaufsstrategie auf den Kopf stellten: Sie schickten die Produkte zuerst nach China und überlegten danach, wie sie sie wieder in die USA zurückbringen könnten.

Immer beliebter wird in China die Mode preiswerter internationaler Modefirmen wie H&M, Zara oder Bershka, die in den letzten Jahren zahlreiche Läden in Chinas Städten eröffneten. Besonders gut kommen bei den jungen Konsumenten die Kollektionen an, die in Kooperation mit einem weltweit bekannten Luxuslabel auf den Markt gebracht werden. Egal ob es H&M und Balmain ist oder die jüngste Kooperation zwischen Uniqlo und Lemaire: Die Kleider sind im Nu ausverkauft.

Darüber hinaus sollte jeder Modefreak via Handy mit einem Tabao- oder »Weidian«-Kommissionseinkäufer verlinkt sein. Meistens sind diese Mittler im Tagesgeschäft im Export tätig und kommen dadurch an Originalware oder hochwertige Kopien heran. Im Allgemeinen sind solche Produkte umso besser, je weniger Aufhebens um sie gemacht wird. Die meisten sind in einfachem Stil und aus gutem Material gefertigt und werden still und heimlich von vielen Leuten gekauft.

Es gibt also nichts, was Sie in China nicht kaufen können – auch wenn Sie kein Vermögen besitzen.

Konfuzius Institut
2016
孔子学院



Fotos: Matjaz Tancic

Ob Prinzessin, Sportchic oder Gothic,
auf Chinas Straßen geht alles!

公主风、时兴运动款、哥特范儿：
中国大街上穿啥都行！

Die Bling-Bling-Dynastie

金光闪闪 – 中国的时尚朝代

China wird innerhalb der nächsten fünf Jahre zum größten Modemarkt der Welt aufsteigen. Der Luxusmarkt wird bereits in diesem Jahr einen Wert von bis zu 24 Mrd. Euro erreichen und sich somit innerhalb von nur sechs Jahren verdreifachen. Der Geschmack vieler Käufer hat sich in den letzten Jahren gewandelt: Mehr und mehr wird heute Mode geschätzt, die modern, interessant und insbesondere qualitativ hochwertig ist. Die junge konsumfreudige Generation lässt das Online-Shopping in China boomen. Es wird zunehmend im Internet eingekauft, da es einfacher ist und es in ländlichen Gebieten oft an Geschäften mangelt. Chinesen im Alter zwischen 15 und 25 Jahren verbringen im Schnitt mehr als drei Stunden pro Tag mit ihrem Smartphone. Und Online-Shopping steht ganz weit oben auf ihrer Liste!

中国将在未来五年内成为全球最大的时尚市场。奢侈品销售额今年就将达到240亿欧元，在短短六年内增长了两倍。很多消费者的审美趣味在过去几年中发生了转变：如今越来越多的人欣赏时髦、新颖，特别是质量一流的产品。乐于消费的年轻一代使得在线购物在中国飞速发展。网络采购越来越常见，因为这种购物方式更加简便，并且农村地区通常没有多少商店。15到25岁的中国人使用智能手机的时间平均每天超过三个小时，其中在线购物所花的时间高居榜首！

Anteil chinesischer Hersteller für den Weltmarkt
中国制造商占世界市场的份额

Insgesamt gibt es mehr als 100 000 Kleidungsproduzenten in China mit insgesamt 10 Mio. Beschäftigten. In China gibt es über 100 000 Hersteller von Bekleidungsprodukten, die mehr als 10 Millionen Beschäftigte beschäftigen.

60% der Schuhe
鞋



43% der Kleidung
服装



60% der Büstenhalter
女性内衣

2014: 2,9 Mrd. Stück / 为29亿件

28 Mrd. €



China 中国

253 Mrd. €



weltweit 全球

Umsatz von Luxusgütern
奢侈品销售额 (2015)

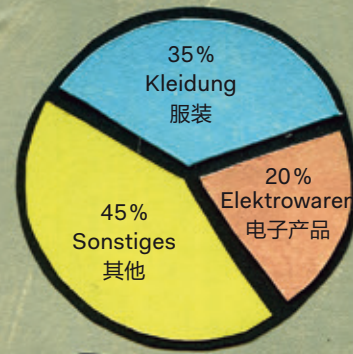
Internationale Einzelhandelsketten wie **H&M, Zara und GAP** werden in China immer beliebter:

H&M, Zara, GAP等国际连锁零售店在中国越来越受欢迎:

27 353
2009 2015

Zahl der H&M-Läden in China / H&M 店铺数量

Onlinemarkt in China
中国网络市场 (2015)



Der B2C-Online-Marktplatz Tmall beherrscht mit 76,2% den Online-Fashion-Markt. B2C 购物网站天猫在网络时尚市场中占比 76.2%



205 000 €

Das ist die teuerste Handtasche der Welt, die 2015 in Hongkong versteigert wurde. Es handelt sich um eine fuchsiarfarbene »Diamond Birkin« der Marke Hermès aus Krokodilleder mit Weißgold und Edelsteinen.

全球最贵手袋售价 205 000 欧元，2015 年于香港拍卖。这是一款桃红色爱马仕钻石铂金包，由鳄鱼皮、铂金和宝石制成。

Der **Facekini** ist ein Hit an Chinas Stränden: Zhang Shifan, die angebliche Erfinderin des Kleidungsstücks, verkaufte allein 20 000 Stück im Sommer 2016. Facekini ist ein großer Hit an Chinas Stränden; die angebliche Erfinderin Zhang Shifan verkaufte allein 20.000 Stück im Sommer 2016. Diese Art von Kleidung (Swimsuit) wurde von Zhang Shifan im Sommer 2016 in China populär gemacht.



»Chinas Markt ist voller neuer Ideen und Farben«

“中国的市场充满新意和色彩”

Ein Gespräch mit dem Modedesigner William Fan über verschiedene Kulturen, Inspirationen aus Asien und Online-Shopping

与时装设计师 William Fan 就不同文化、亚洲灵感和网上购物的访谈。

Interview / 专访: Malina Becker 贝美岚 & Margrit Manz 曼玛琳

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Fotos: William Fan

《孔子学院》：您的父母来自香港，您是在汉诺威长大。您的父母花多大功夫给您打好中国根基？

WILLIAM FAN: 父母和我讲汉语，所以汉语是我的母语。中国文化从我童年起就通过典型的中国饮食和我们的居家陈设就让我感受到了。然而我父母的目标是:让我接受“正宗的”德国教育和培训。在德国文化之外身上还能有第二种文化，对此我既高兴又自豪。

您对时装的兴趣从何而来？

FAN: 还是个孩子的时候我就对时装着迷，被深深吸引住了。服装是我自我表达的最自然方式。

您是在哪儿学的时装制作手艺？

FAN: 我母亲教会我缝纫。后来的专业培训完成于荷兰的 Artez 艺术学院和柏林魏森湖艺术学院。

您能给我们透露一下您每年设计新款时装前所做的旅行吗？中国以及亚洲是如何给了您灵感的？

FAN: 在我看来，中国提供了最具创新和创意的面料。市场上每个季节都充满新意和色彩，这给了我很大启发。我既捕捉到古典的，也捕捉到高度现代元素，再将其融入到我的作品中。我特别喜欢古老王朝的美学与香港当下普遍流行的运动服/休闲装美学之间的碰撞交锋。

美的定义是多方面的，中国人的眼光与德国人的有许多不同。您认为什么是美？

FAN: 诚实，自然和自信心。

您是在哪儿购置面料、又是在哪儿加工制作？

FAN: 所有面料全都来自中国，加工制作分别在广州和香港。

“中国的市场充满新意”



William Fan wurde in Hannover als Sohn chinesischer Eltern geboren. Nach dem Studium an der Kunsthochschule Artez in den Niederlanden arbeitete er für das britische Modelabel Alexander McQueen. Sein Masterstudium absolvierte er an der Kunsthochschule Berlin-Weißensee. Schon während des Studiums gründete er ein eigenes Label unter seinem Namen. In seiner eleganten und simplen Mode zeigt sich der asiatische und europäische Einfluss.

William Fan 出生在汉诺威一个中国双亲家庭。在荷兰 Artez 艺术学院本科毕业后，曾为英国时装品牌亚历山大·麦昆 (Alexander McQueen) 工作。硕士学业完成于柏林魏森湖艺术学院，学业期间就以其个人姓名创立了自己的品牌。其优雅和简约的时装风格展现出来自亚洲和欧洲的影响。

🌐 www.williamfan.com

KI-MAGAZIN: Ihre Eltern stammen aus Hongkong, Sie sind in Hannover aufgewachsen. Wie viel Wert legten Ihre Eltern darauf, Ihnen Ihre chinesischen Wurzeln zu vermitteln?

WILLIAM FAN: Meine Eltern sprechen mit mir Chinesisch. Es ist also meine Muttersprache. Die chinesische Kultur habe ich seit meiner Kindheit durch das landestypische Essen und die Inneneinrichtung unserer Wohnung wahrgenommen. Das Ziel meiner Eltern war jedoch, mir eine »korrekte« deutsche Erziehung und Ausbildung zu ermöglichen. Ich bin glücklich und stolz, eine zweite Kultur neben der deutschen in mir zu tragen.

Woher stammt Ihr Interesse an Mode?

FAN: Schon als Kind hat mich Mode fasziniert und angezogen. Kleidung war die natürlichste Art, mich auszudrücken.

每一位著名时装设计师的背后都拥有一个优秀的团队。您的情况如何？您的团队很国际化吗？

FAN: 我的团队是我的一切，没有团队合作一事无成。我有一支由5人组成的核心团队，他们主要是在服装秀之前协助我工作。这个团队五光十色，大家来自各不相同的文化。

谁是您的客户？中国人对您的时装也感兴趣吗？

FAN: 到目前为止我的客户主要是德国人。我的公司还很年轻，只有确实是消息灵通和对时装感兴趣的客户才会一路寻到我的工作室。但我也觉得，我设计的时装造型肯定也会让中国市场满意。

Wo haben Sie das Handwerk des Modemachens gelernt?

FAN: Meine Mutter hat mir das Nähen beigebracht. Die akademische Ausbildung fand dann an der Kunsthochschule Artez in den Niederlanden und an der Kunsthochschule Berlin-Weißensee statt.

Könnten Sie uns einen Einblick geben in Ihre Reisen, die Sie jährlich vor der Gestaltung einer neuen Kollektion unternehmen. Wie inspiriert Sie China/Asien?

FAN: China bietet meiner Meinung nach die innovativsten und kreativsten Materialien. Der Markt ist jede Saison voller neuer Ideen und Farben. Das inspiriert mich sehr. Ich finde sowohl klassische als auch hypermoderne Elemente, die ich in meine Arbeit integriere. Ich mag vor allem den Clash zwischen der alten Dynastie-Ästhetik und der jetzt vorherrschenden Sportswear und Casual-Ästhetik in Hongkong.

Die Definition von Schönheit ist vielseitig, die chinesische Sicht unterscheidet sich in vielem von der deutschen.

Was ist Schönheit für Sie?

FAN: Ehrlichkeit, Natürlichkeit und Selbstbewusstsein.

Alles muss top sitzen, bevor das Model den Laufsteg der Berliner Fashion Week betritt. 在模特登上柏林时装周T型台前，一切都得无可挑剔。



Foto: William Fan

Foto: Joern Pollex/Getty Images for M&G

► Die Models warten gespannt darauf, welches Kleidungsstück sie präsentieren dürfen.
模特们急切地期待着自己将要展示哪款服饰。

▼ Letztes Memo, bevor es auf den Laufsteg geht.
登台前最后的备忘录。



►► Look der Herbst/
Winter-Kollektion 2016
2016年秋冬款式

»Chinas Markt ist voller neuer Ideen«

纽约、巴黎和伦敦是世界上最重要的时尚之都，每年举办两次柏林时装周。德国首都柏林位居第七。您为什么把大本营选择在了柏林？

FAN: 柏林是我的家。我认为，从全世界来看柏林都是最令人兴奋的城市之一，因为这里发生的事情层出不穷。我想当今你把基地设在什么地方都无关紧要，关键是要能激发你独特的工作方法。

一个城市必须具备什么才能让人在那儿设计时装？

FAN: 自由。

Wo kaufen Sie Ihre Stoffe? Wo lassen Sie produzieren?

FAN: Alle Materialien kommen aus China und die Produktion ist zwischen Guangzhou und Hongkong aufgeteilt.

Hinter jedem bekannten Modemacher steht ein gutes Team.

Wie ist das bei Ihnen? Und wie international ist Ihr Team?

FAN: Mein Team ist mein Ein und Alles. Ohne Teamwork geht nichts. Ich habe ein Kernteam von fünf Leuten, die mir vor allem vor der Show zur Seite stehen. Dieses Team ist bunt gemischt. Wir kommen alle aus verschiedenen Kulturen.

Wer sind Ihre Kunden? Zeigen auch Chinesen Interesse an Ihrer Mode?

FAN: Bis jetzt habe ich vor allem deutsche Kunden. Meine Firma ist noch sehr jung und nur die wirklich informierten und modeinteressierten Kunden schaffen den Weg zu mir ins Studio. Ich denke aber, dass meine Formensprache auf jeden Fall auch den chinesischen Markt ansprechen kann.

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto oben: Patrick Roddelkopf / Fotot unten: Jeern Polex/Getty Images for IMG

Foto: William Fan





Der große Moment ist gekommen: Präsentation von William Fans Kollektion auf der Berlin Fashion Week 2016.
重要关头: William Fan 的服装在 2016 柏林时装周上进行展示。

»Ich bin für sensibles Konsumieren«

“我赞成精细的消费”

Zu den wichtigsten Modestädten der Welt gehören New York, Paris und London. Die deutsche Hauptstadt Berlin, in der zweimal pro Jahr die Berlin Fashion Week stattfindet, ist derzeit auf Platz sieben der Modemetropolen. Warum haben Sie Berlin als Standort gewählt?

FAN: Berlin ist mein Zuhause. Ich glaube, dass es weltweit eine der spannendsten Städte ist, denn hier passiert sehr viel. Ich denke, dass es heutzutage egal ist, wo man seine Basis hat. Hauptsache, es stimuliert die eigene Arbeitsweise.

Was muss eine Stadt haben, damit man dort Mode kreieren kann?

FAN: Freiheit.

Was bedeutet der E-Commerce für die Modebranche?

FAN: Der E-Commerce bedeutet vor allem, rund um die Uhr Zugriff auf bestimmte Güter zu haben. Produkte verlieren meiner Meinung nach ganz schnell ihre Besonderheit, wenn sie online gehen. Für mich funktioniert der E-Commerce nur für bestimmte Produkte, wie beispielsweise für Sportswear. Luxusgüter bleiben für mich ganz eng an die Einkaufserfahrung gekoppelt. Meine Produkte bekommt man bis jetzt nur über direkten Kontakt mit unserem Showroom oder über enge Handelspartner. Wir werden auch bald online gehen.

Foto: Patrick Roddekkopf

Foto: Zak Kaczmarek/Getty Images for IMG

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

电子商务对时装界意味着什么?

FAN: 电子商务主要意味着一天24小时都能得到所选物品。我认为,产品一旦上网待购,就会很快失去其特点。对我来说,电子商务仅适用于某些产品,例如运动装。我觉得奢侈品仍然与购物体验密不可分,至今我的产品你只能亲自在我们的展示厅或在关系密切的贸易伙伴那里买到。我们不久也会网售,但只涉及我们这个品牌的一小部分,即核心业务。我认为恰恰是时装更应该在零售店购买,因为经验丰富的工作人员可以提供更好的建议和指导。我不在网上买任何东西,而是偏爱展示厅的直接购物体验。

“便宜,便宜,便宜,买,买,买。”或者是“花大钱,买好货。”对此您怎么看?

FAN: 我的座右铭一目了然:“花大钱,买好货。”我认为我们必须对环境负有责任,因此我赞成从容而精细的消费。我喜欢持久耐用的东西。

在现实生活中就是日常穿戴,而上网视讯交流或是聚会时则是衣着与众不同、引人注目和疯狂出格。一位服装设计师是二者择其一呢,还是为了自己的声誉要二者兼顾?

FAN: 肯定得兼顾!我也据此调整我的货样。时而日间服装,时而又是在睡衣。我喜欢用个人衣柜中的衣物玩搭配游戏:衣柜中有基本、亮点和平淡的服装。

最后一个问题:2017年在时尚方面您会向我们的读者推荐什么?

FAN: 我一向对男女衬衫情有独钟。衬衫非常适合用于高调或低调着装。对我来说,这是任何衣柜中不可或缺的核心衣物。明年完全可以穿穿较长的衣衫,所有的上装至少应及至小腿中部。这样会给人的每个动作平添一种典雅。

专访 Interview

Jedoch nur mit dem Kerngeschäft unserer Marke, einer Core-Line. Ich finde, dass gerade Mode mehr im Einzelhandel gekauft werden sollte, weil beispielsweise ein erfahrenes Personal viel bessere Beratung bieten kann. Ich kaufe nichts online und liebe die direkte Erfahrung mit dem Showroom.

»Billig, billig, billig, kauf ich, kauf ich, kauf ich« oder »Für gute Qualität wird auch gutes Geld ausgegeben«. Wie sehen Sie das?

FAN: Mein Motto ist ganz eindeutig: »Für gute Qualität wird auch gutes Geld ausgegeben.« Ich finde, wir haben eine Verantwortung der Umwelt gegenüber und daher bin ich für langsames und sensibles Konsumieren. Ich mag es, wenn Dinge langlebig sind und Beständigkeit haben.

Im analogen Leben geht es um die tragbare Mode im Alltag, im digitalen Leben oder auf der Party geht es um Schräges, Auffallendes und Verrücktes. Entscheidet sich ein Modemacher für eine der Seiten oder braucht er beide für sein Renommee?

FAN: Definitiv beides! Dementsprechend richte ich auch meine Kollektionen aus. Mal geht es um Daywear, mal um Nightwear. Ich mag das Spiel mit der persönlichen Garderobe. Sie besteht nun mal aus Basics, Highlights und Banalem.

Und letzten Endes: Was würden Sie unseren Lesern in modischer Hinsicht für 2017 empfehlen?

FAN: Ich bin immer ein großer Fan von Blusen und Hemden. Diese kann man super up- oder downdressen. Sie sind für mich das Herzstück einer jeden Garderobe. Für das kommende Jahr könnte man auf jeden Fall längere Silhouetten ausprobieren. Alle Oberteile sollten mindestens bis zur Mitte der Wade reichen. Das verleiht einem eine klassische Eleganz in jeder Bewegung.

Nach der Show stellt sich William Fan den Fragen der Journalisten.
展示结束, William Fan 答记者问。



Jede Nuance ein Zauber

Ausgeflippt und futuristisch
— die Modefotografin Chen Man mischt
die chinesische Modewelt auf

细微之处见魔力

酷炫超前——时尚摄影师
陈漫搅动中国时尚界



Text / 文: Margrit Manz 曼玛琳

Fotos / 图: Chen Man 陈漫

Foto: Photographer and Visual Artist: CHEN MAN



Chen Man schießt regelmäßig exklusive Foto-
serien für internationale Magazine wie *Vogue*,
Harper's Bazaar und *Cosmopolitan*.

陈曼定期为《Vogue 服饰与美容》、《时尚芭莎》和
《时尚·Cosmopolitan》等国际杂志独家拍
摄组照。



Foto: Photographer and Visual Artist: CHEN MAN

◀ Rihanna in China: Legendäres Posing des Popstars für *Harper's Bazaar* im April 2015
 蕾哈娜在中国：这位时尚大腕为《时尚芭莎》2015年四月刊摆出了传奇般的姿势

Chen Man hat viele Professionen und in allen ist sie gleich gut: Modefotografin, Model, Filmemacherin und Digital Artist
 陈漫涉足甚广，又样样精通：时尚摄影师、模特、电影制片人、数码艺术家



中国的时尚摄影和艺术摄影之间若是有一条分明的界线，女摄影师陈漫就是一个极佳范例。1980年出生于北京的陈漫2005年毕业于中央美术学院平面设计专业。在校时她那极富艺术性的自拍像就在中国《青年视觉》杂志登出，令她一夜成名。奢侈时尚品牌及《Vogue 服饰与美容》、《时尚芭莎》和《时尚·Cosmopolitan》等著名杂志的邀约纷至沓来。

在被誉为“时尚界奥斯卡”的一年一度纽约时尚周晚会上，着装五彩斗艳的璀璨群星中现出一位黑旗袍淑女。陈漫一进门就吸引了众人的视线，她旁若无人的登场从不逊色于其摄影创造力。厅内无人不渴望进入其相机眼的焦点。包括章子怡、周迅、范冰冰、赵薇和 Angelababy 在内的几乎所有的华人明星都被她一网打尽。

陈漫作品的一大标志是图片编辑。“有人认为是艺术造假”，她说，“但PS只是我的创作工具，用这个工具我创作出我的艺术作品，我的艺术并不由PS创作，作者还是我本人。”

Wenn es denn eine klare Grenze zwischen Modefotografie und künstlerischer Fotografie in China geben sollte, könnte man das gut an der Fotografin Chen Man veranschaulichen. Geboren 1980 in Peking, studierte sie dort bis 2005 Grafikdesign an der Central Academy of Fine Arts. Noch als Studentin wurden ihre kunstvollen Selbstporträts in Chinas *Vision*-Magazin abgedruckt und machten sie über Nacht berühmt. Schnell folgten Aufträge für Luxus-Mode-Labels und Publikationen in renommierten Zeitschriften wie *Vogue*, *Harper's Bazaar* und *Cosmopolitan*.

Bei der Gala der jährlichen New York Fashion Week, die auch als »Oscars der Mode« bezeichnet wird, zeigt sich unter allen lebhaft gekleideten Supersternen eine Dame in einem schwarzen traditionellen chinesischen Kleid. Chen Man hat den Saal betreten und die Aufmerksamkeit aller Anwesenden sofort auf sich gezogen. Ihre egozentrischen Auftritte bleiben nie hinter ihren fotografischen Kreationen zurück. Jeder im Saal würde gerne in den Fokus ihres Kamera-Auges geraten. Fast jeder bedeutende Prominente in und aus China ist unterdessen von Chen Man fotografiert worden, darunter Zhang Ziyi, Zhou Xun, Fan Bingbing, Vicki Zhao und Angelababy.

Eines ihrer wichtigsten visuellen Erkennungszeichen wurde die Fotomontage. »Manche Leute meinen, dies sei Kunstfälschung«, sagt sie, »aber Photoshop ist für mich nur ein Werkzeug, mit dem ich meine Kunstwerke herstelle. Meine Kunst wird nicht von Photoshop definiert, das mache immer noch ich.« Für ihre Generation ist der Computer eng mit der Realität verbunden, ja, man kann mit ihm

Konfuzius Institut
 2016
 孔子学院

Cover und Innenseiten des Magazines Harper's Bazaar China, 369ste Ausgabe, August 2015

Foto: Photographer and Visual Artist: CHEN MAN

对陈漫这代人来说，现实与电脑密不可分，甚至可用电脑操控现实。就这样，陈漫用数字操作创造一个幻想人物居住的空灵的世界，她镜头中的当代丽人往往宛若天仙。陈漫对美和魅力的狂热显而易见，她想用每张照片来突出人物的无与伦比。

这样就可以理解她为何一看电视就想劝演员改换造型了。“对，我就是知道他们怎样更好看。”她自信满满地说。

今日的陈漫已成为中国时尚界的一颗明星。她凭借摄影本领和电脑技术魔术实现了尽善尽美、并且是绝不会与他人混淆的独到的风格，用老练的目光发掘人物的最美。她定期为《Vogue 服饰与美容》、《世界时装之苑 Elle》、《时尚·Cosmopolitan》和《时尚先生》等杂志的中国版工作，作品在中国一流画廊和美术馆展出。

国际巨星也开始争当陈漫的模特：她为蕾哈娜拍摄的春意盎然图集登上《时尚芭莎》2015年四月刊，其中两图上了封面。蕾哈娜称陈漫为她所认识的“最酷”摄影师，与陈一拍即合，就像贝克汉姆夫妇、基努·里维斯、妮可·基德曼和苏菲·玛索一样。

陈漫的丈夫是社会滑板公司创始人之一、美国人Raphael Ming Cooper，陈漫夫妇育有两名子女。

sogar die Realität steuern. So erschafft sie durch ihre digitalen Manipulationen eine fast ätherische Welt, die von Fantasy-Figuren bewohnt ist. Ihre zeitgenössischen Schönheiten erscheinen oft wie mythische Wesen. Chen Mans Leidenschaft für Schönheit und Glamour ist ganz offensichtlich. Mit jedem ihrer Bilder möchte sie die Einzigartigkeit der von ihr fotografierten Persönlichkeiten hervorheben.

So ist auch zu verstehen, dass sie keine TV-Sendung sehen kann, ohne den Menschen hinter dem Bildschirm nicht sofort Änderungen ihres Äußeren vorschlagen zu wollen. »Ja, ich weiß eben, wie sie besser aussehen könnten«, sagt sie selbstbewusst.

Chen Man ist heute zu einem Star in Chinas Modewelt geworden. Sie hat mit ihren Fähigkeiten hinter der Kamera und ihren technischen Zaubereien am Computer höchste Perfektion erzielt und einen eigenen unverwechselbaren Stil entwickelt. Mit einem extrem geschulten Auge holt sie das Beste aus ihren Modellen heraus. Sie arbeitet regelmäßig für die chinesischen Publikationen von *Vogue*, *Elle*, *Cosmopolitan* und *Esquire*. Ihre Fotos werden in den angesehensten chinesischen Galerien und Museen ausgestellt.

Nun sammeln sich auch die internationalen Prominenten auf ihren Motiven: Im April 2015 schoss Chen Man eine frühlingsinspirierte Fotoserie von Rihanna für die chinesische *Harper's Bazaar*, zwei der Bilder schafften es aufs Cover. Rihanna kommentierte, dass Chen Man die coolste Fotografin war, die sie je getroffen habe. Seit dem Shooting ist Rihanna eng mit Chen Man befreundet, wie auch andere Prominente wie David und Victoria Beckham, Keanu Reeves, Nicole Kidman und Sophie Marceau.

Chen Man ist mit dem Amerikaner Raphael Ming Cooper, Mitbegründer des Unternehmens Society Skateboards, verheiratet und hat zwei Kinder.

网 www.chenmaner.com

Geschichte trifft auf zeitgenössisches Design: Zwei Models posieren vor Pekings altem Stadttor.

历史与当代设计交汇：两位模特在北京老城门前提好姿势。



Photo: Photographer and Visual Artist: CHEN MAN



香

云纱质地清爽，穿上有轻柔之感，就是出汗也不粘身。它看上去兼具莎草纸的质感和金属的光泽。这是一款有生命的面料，一经穿洗会愈发清爽，因而也会更加舒适”，冯·瑞兴博格解释说。

正是这些特质让这位慕尼黑女士心驰神往，叫她16年前作出决定，在中国——这种面料的故乡，开一家定制时装店，用这种绸料制作服装。

上世纪九十年代，在巴黎就读于巴黎时装工会学院主修时装设计期间，她通过台湾女时装设计师 Sophie Hong 第一次接触到香云纱。在杰克斯·法思、迪奥、拉克鲁瓦、香奈儿等大牌时装公司工作四年后，冯·瑞兴博格于2000年来到北京，然而她在服装面料店和展会上寻得香云纱的期望却落了空，只是在天安门附近一家不起眼的传统布料店里找到了几匹。售货员告诉她，香云纱都被当成了过时的积压货，早已无人问津，中国南方省份广东还会生产这类丝绸，但其制作工艺也濒临失传。这一切促使莱辛贝格决定更多地去了解这种面料。

香云纱的制作工艺濒临失传

没过几周，她就搬到北京一位在巴黎时认识的中国女友家住。她设计出少量样品，友人则负责销售。然而合作破裂了，冯·瑞兴博格面临抉择：要么打道回府，要么独闯天下。

当年她的中国丈夫，现在他们都有了三个孩子了，鼓励她接着干，丈夫在一次广东之行中找到了较大批量的香云纱，随后还在佛山市发现了唯一一家还在从事香云纱生产的作坊，从而为冯·瑞兴博格的香云纱项目找到了潜在的供应商。

◀ Die mit Yamswurzel gefärbten Stoffbahnen werden mit einer Schicht Flussschlamm behandelt und danach luftgetrocknet. In 薯莨根茎着色的丝绸上涂上一层河流淤泥，然后自然风干。

▶ Kathrin von Rechenberg prüft noch einmal die gleichmäßige Färbung des Stoffes. 凯瑟琳·冯·莱辛贝格再次检验面料颜色是否均匀。



Teeseide hat eine kühlende Eigenschaft. Der Stoff bleibt beim Tragen leicht und klebt nicht, wenn man schwitzt. Er sieht papyrusartig aus und hat einen metallischen Glanz. Es ist ein lebendiges Material, welches durch das Tragen und Waschen fließender und somit angenehmer wird«, erklärt Kathrin von Rechenberg.

Diese Eigenschaften waren es, welche die Münchenerin vor 16 Jahren so faszinierten, dass sie beschloss, ein Modeatelier in China, der Heimat dieses Materials, zu eröffnen und Kleidung aus diesem Stoff herzustellen.

Das erste Mal kam sie während ihres Modedesign-Studiums in den 1990er Jahren an der École de La Chambre Syndicale de la Couture Parisienne in Paris durch die taiwanesischen Modedesignerin Sophie Hong mit Teeseide in Berührung. Nachdem sie vier Jahre lang in Haute-Couture-Häusern wie Jacques Fath, Dior, Lacroix und Chanel gearbeitet hatte, reiste sie im Jahr 2000 nach Peking. Ihre Erwartung, Teeseide in Stoffgeschäften und auf Messen zu finden, wurde aber enttäuscht. Nur in einem kleinen, traditionellen Stoffgeschäft in der Nähe des Platzes des Himmlischen Friedens fand sie noch ein paar Rollen davon. Teeseide werde als alte Lagerware angesehen, es gebe dafür keine Nachfrage mehr, sagte ihr der Verkäufer. Wenn überhaupt, werde die Seide noch in der südchinesischen Provinz Guangdong hergestellt, doch der Produktionsprozess sei vom Aussterben bedroht. Dies führte von Rechenberg zu dem Entschluss, mehr über dieses Material zu erfahren.

Produktion von Teeseide war vom Aussterben bedroht

Nur wenige Wochen später zog sie zu einer chinesischen Bekannten nach Peking, die sie aus ihrer Zeit in Paris kannte. Sie erarbeitete eine kleine Kollektion, die ihre Bekannte vermarktete. Doch die Partnerschaft ging zu Bruch, und von Rechenberg stand vor der Wahl, in ihre Heimat zurückzukehren oder sich allein durchzubeißen.

Teeseide, mon amour

香云纱， 吾情所衷

Kathrin von Rechenberg, Modedesignerin mit Maßatelier in Peking, ist von Teeseide fasziniert – so sehr, dass diese nun seit 16 Jahren die Basis ihrer Firmenmarke »rechenberg« bildet. Selbst der Begriff »Teeseide« stammt von ihr.

凯瑟琳·冯·瑞兴博格，这位在北京拥有个人品牌工作室的时装设计师，对香云纱如此着迷，以至这种面料16年来成为其公司品牌“rechenberg”的立足之本，甚至“茶绸”（香云纱的德文译名，译者注）这个概念亦由她首创。

Text / 文: Elke Lütke-Entrup 陆可欣

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Fotos: Rechenberg Couture

“中国人有很长时间排斥香云纱，因为直至文革之前穿香云纱的主要还是大地主，他们不愿忆起那个年代。今天则不同了，顾客们为其背后的传统感到自豪”，她说。

“芬芳的云织物”

“茶绸”这个概念是她创造出来的，因为过去这种丝绸要用茶叶来漂洗，其中文名为“香云纱”，意思是“芬芳的云织物”，自明代（1368-1644）以来就以传统的工艺在广东生产。丝绸当然来自全国各地，在广东珠江三角洲地区人们用亚洲根茎植物薯蓣（薯科植物，编者注）将它们反复浸染20至30次，然后借助河涌淤泥来固着颜色，再晾晒于日光下。所需的铁质河泥只有那个地区才有，它赋予丝绸一种深褐和红棕的色泽。“香云纱仅产自广东”，她说，“其特点在于面料正反颜色不同，从染色后到可以漂洗和使用，这中间得存放两至五年的时间。”

Ihr chinesischer Mann, mit dem sie heute drei Kinder hat, motivierte sie zum Weitermachen. Auf einer Reise nach Guangdong fand er größere Mengen von Teeseide. Später entdeckte er in der Stadt Foshan die einzige noch aktive Teeseidenmanufaktur und hatte damit potenzielle Lieferanten für von Rechenbergs Teeseide-Projekt gefunden.

»Chinesen haben Teeseide lange Zeit abgelehnt, weil bis zur Kulturrevolution vor allem Großgrundbesitzer Kleidung aus Teeseide trugen und sie nicht an diese Zeit erinnert werden wollten. Heute ist das anders, die Kunden sind stolz auf ihre Tradition«, sagt sie.

Das »duftende Wolkengewebe«

Den Begriff »Teeseide« hat sie geschaffen, weil die Seide früher mit Tee gewaschen wurde. Der chinesische Name für Teeseide ist *xiang yun sha*, was »duftendes Wolkengewebe« bedeutet. In traditioneller Methode wird sie seit der Ming-Dynastie (1368-1644) in Guangdong hergestellt. Die Seide selbst stammt aus ganz China. Sie wird im Perlflossdelta in Guangdong mit dem asiatischen Yamswurzelgewächs Shuliang zwanzig- bis dreißigmal gefärbt. Anschließend wird die Färbung mit Flussschlamm fixiert und in der Sonne getrocknet. Den hierfür nötigen eisenhaltigen Flussschlamm gibt es nur dort. Er verleiht der Seide eine dunkel- oder rotbraune Farbe. »Teeseide kommt ausschließlich aus Guangdong«, sagt sie. »Typisch an ihr ist, dass die



在北京建立自己的工作室，她也用了五年时间。最初的工作因为语言障碍非常艰难。购买首批服装的主要是德国驻京使馆周围她朋友圈里的德国女性，她的工作室也正好在这个区域。今天莱辛格销售份额的大部分则来自中国女性，“有些人甚至专程从中国南方远道而来，就为了在我这儿买衣服”，她说。

“我的设计隽永优雅。”

她没觉得面临来自竞争对手的威胁。有些香云纱裁缝师傅追求民族风，也有些设计师专注于晚礼服，“我的设计隽永优雅，常带有亚洲风韵”，冯·瑞兴博格说。她与同行们切磋交流，彼此友好相待。有几次在其他店里她看到自己设计式样的仿制品，“我把这看作一个积极的信号”，她平静地说。她的工作室并未因此受到影响。

两年来，冯·瑞兴博格运用传统的天然染色工艺自己完成染色，她既使用在珠江三角洲采用的植物如薯蓣根茎，也会用到传统中医领域广为人知的菘蓝属植物的根茎和蓝靛植物、石榴、五倍子，这些为她的设计带来蓝、黄、青绿、紫等新的颜色和纹理。

她的裁剪沿袭在法国学到的高端时装立体设计风格：直接在制衣模特上对衣料进行加工，摒弃德国或中国常见的图纸设计。

- ◀ Die Kleider werden den Kundinnen fast auf den Leib geschneidert. 衣服几乎都是为顾客贴身裁剪的。
- ▶ Schnell noch ein Probefoto, ob alles sitzt 赶快再拍一张试装照，看看是不是都合适。

beiden Seiten des Stoffes unterschiedliche Farben haben. Bis man Teeseide nach dem Färben waschen und verwenden kann, muss sie zwei bis fünf Jahre im Lager liegen.«

Fünf Jahre brauchte sie auch, um ihr Unternehmen in Peking aufzubauen. Anfangs war das wegen fehlender Sprachkenntnisse schwierig. Ihre ersten Modelle kauften hauptsächlich deutsche Frauen in ihrem Netzwerk rund um die Deutsche Botschaft in Peking, wo sich auch ihr Unternehmen befindet. Heute erzielt von Rechenberg den Großteil ihres Umsatzes mit Chinesinnen. »Manche reisen sogar extra aus Südchina an, um bei mir einzukaufen«, sagt sie.

»Mein Design ist zeitlos und elegant.«

Von Konkurrenten sieht sie sich nicht bedroht. Es gibt Teeseiden-Schneider, die eher einen ethnischen Stil verfolgen, und Modedesigner, die auf Abendkleidung spezialisiert sind. »Meine Designs sind zeitlos und elegant, oft mit asiatischem Einfluss«, sagt von Rechenberg. Sie tauscht sich mit Branchenkollegen aus, man ist sich freundlich gesinnt. Schon einige Male hat sie Kopien ihrer Modelle in anderen Läden gesehen. »Das sehe ich als positives Zeichen«, sagt sie gleichmütig. Geschadet habe dies ihrem Unternehmen nicht.

Seit zwei Jahren färbt von Rechenberg selbst mit traditionellen Naturfärbetechniken. Sie benutzt die im Perlflossdelta verwendeten Pflanzen wie die Wurzel Shuliang, aber auch die aus der traditionellen chinesischen Medizin bekannten Wurzeln der Färberwaidpflanze, die Indigopflanze, Granat- und Gallapfel. Dies bringt ihr zusätzliche Farben wie Blau, Gelb, Türkis und Violett sowie Strukturen für ihre Designs.



Ihre Schnitte entstehen im in Frankreich erlernten dreidimensionalen Haute-Couture-Stil: Mit dem Stoff arbeitet sie direkt an der Schneiderpuppe und verzichtet auf die in Deutschland oder China übliche Entwicklung auf dem Papier.

»Wir nähen fast alles von Hand. Standardmodelle sind in mehreren Größen erhältlich, aber die meisten Kunden lassen nach Maß schneiden«, sagt sie. Ihre Angestellten gehen einige Monate in die



Die Kleider aus Teeseide werden auf dem Laufsteg gekonnt in Szene gesetzt.
香云纱成衣与T型台巧妙地融为一体。

谁想在北京 立足，就得 独树一帜。

“几乎所有东西我们都用手工缝制，标准式样有不同的尺寸，但绝大多数顾客会要求量体裁剪”，她介绍说。工作室的员工要接受几个月培训，直到他们达到她的要求。她认为，中国的手工行业缺乏培训机制显然是对寻找员工的一个挑战。

谁想在北京的时装设计界立足，就得有熟练策划大规模时尚活动的的能力，比如举办时装秀，还要能够与其他艺术家合作，而这两项冯·瑞兴博格都驾轻就熟。今年她就同歌手龚琳娜有过合作，龚同样是用现代思想为中国传统注入活力，冯·瑞兴博格为其名为“爱的五种元素”的音乐会设计了五款服装，全部都采用天然染色，有一部分还搭配了香云纱。

她对踏入北京时尚界的德国新人有何建议？“找到令你们独树一帜，有别于他人的东西；在本地寻找合作伙伴，还有首当其冲的就是要学中文！”

Lehre, bis sie ihrem Anspruch gerecht werden. Die fehlende Handwerksausbildung in China sei eine klare Herausforderung bei der Suche nach Mitarbeitern.

Wer in Peking bestehen will, muss sich abheben.

Wer im Modedesign-Geschäft in Peking bestehen will, muss in der Lage sein, Mode gekonnt in Szene zu setzen, wie etwa Modenschauen zu veranstalten, und mit anderen Künstlern zusammenzuarbeiten. Beides beherrscht von Rechenberg. Dieses Jahr hat sie mit der Sängerin Gong Linna zusammengearbeitet, die ebenfalls chinesische Tradition mit modernem Geist belebt. Für Gongs Konzert »Die fünf Elemente der Liebe« hat von Rechenberg fünf Outfits gestaltet, alle naturgefärbt und zum Teil mit Teeseide kombiniert.

Was sie deutschen Neuanfängern in der Modebranche in Peking rät? »Findet etwas, das euch unverwechselbar macht und von anderen abhebt. Sucht euch Partner vor Ort und vor allem: Lernt Chinesisch!«

Die Autorin **Elke Lütke-Entrup** lebte und arbeitete von 2009 bis 2011 in Peking und reist seitdem immer wieder nach China. Seit sieben Jahren schreibt sie für das Nachrichtenportal der chinesischen Regierung china.org.cn.

本文作者 **Elke Lütke-Entrup** 2009 年至 2011 年在北京生活工作，之后又多次前往中国。7 年来她一直为中国政府信息门户网站中国网 (china.org.cn) 撰稿。

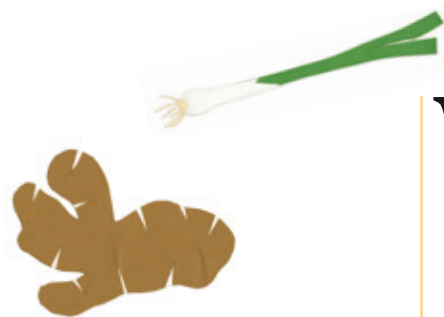
Chaostheorie des Kochens

烹饪混沌理论



In ihrem Buch »Hundebraten süßsauer« stellt die taiwanische Illustratorin Pei-Yu Chang Hausmannskost aus ihrer Heimat vor, eine Wohltat für Augen und Gaumen.

台湾插图画家 Pei-Yu Chang 在其《糖醋狗肉》一书中介绍了来自她故乡的家常菜式，这是一场视觉与味蕾的盛宴。



个人需要多少本烹饪书？如果有人认为自己的储备足够了，那他要么在撒谎，要么就是对吃一无所知，厨师们如是说，也一致认为一间好厨房至少得30本烹饪书。

Kunstanstifter 出版社作为一家主打绘本读物的小型出版社今秋推出了一册极其特别的烹饪书籍。台湾插图画家 Pei-Yu Chang 介绍来自其家乡的中式家常菜。在《糖醋狗肉》一书中，除了菜谱她还提到诸多传统的烹饪方法，比如为了煮熟食物搅拌平底锅，或者凉拌易消化和新鲜的食物。每菜单谱均配有金丝边插图。

不过需要事先声明的是：在中国的家常餐桌上当然没有狗肉，人们也并非天天吃糖醋口味。中国人的口腹之欲要丰富得多。做饭和吃饭都扮演着重要的角色，因此常听到人们相互问候时不是说我们习以为常的“您好”，而是问“您今天吃了没？”在中国一天是否过得好，吃显然是要起作用的。

从纯素菜到重口味的荤菜，囊括各式菜谱，既有泰国罗勒烧茄子，也有绍兴黄酒醉虾。喜欢尝试新事物的人可自由组合所有烹饪方法和配料，创造出自己的菜式。请慢用！

Wie viele Kochbücher braucht der Mensch? Wer glaubt, er habe genug, lügt oder macht sich nichts aus Essen, sagen Köche und sind sich einig, dass eine gute Küche mindestens 30 Kochbücher braucht.

Ein ganz besonderes Kochbuch kommt diesen Herbst aus dem Kunstanstifter-Verlag, ein kleiner Verlag der für bebilderte Bücher zuständig ist. Die taiwanische Illustratorin Pei-Yu Chang stellt chinesische Hausmannskost aus ihrer Heimat vor. In ihrem Buch »Hundebraten süßsauer« verweist sie neben den Rezepten noch auf traditionelle Zubereitungsmethoden wie das Pfannenrühren zum Garen oder das kalte Mischen für leichte und frische Speisen. Jedes Rezept ist versehen mit filigranen Illustrationen.

Und um das gleich mal vorweg zu sagen: Natürlich kommt beim Familienessen in China kein Hundebraten auf den Tisch und süßsauer isst man auch nicht jeden Tag. Die kulinarischen Vorlieben der Chinesen sind weitaus vielfältiger. Kochen und Essen spielen eine wichtige Rolle. So hört man häufig zur Begrüßung anstelle des bei uns üblichen »Guten Tag« die Frage »Haben Sie heute schon gegessen?« Und ganz sicher trägt das Essen in China dazu bei, ob es ein guter Tag war.

Von vegan bis tierisch-herzhaft reichen die Rezepte, also von Auberginen mit Thai-Basilikum bis zu Besoffenen Garnelen in Shaoxing-Reiswein. Experimentierfreudige können alle Kochmethoden und Zutaten frei miteinander kombinieren und eigene Gerichte kreieren. *Qǐng màn yòng!* (Genießen Sie Ihr Essen in aller Ruhe!)

Pei-Yu Chang, 1979 in Taipeh (Taiwan) geboren, hat deutsche Kultur und Sprache sowie deutsche Literaturwissenschaft in Taipeh studiert. Nach ihrem Master-Abschluss kam sie nach Deutschland und begann eine Promotion über »Chaostheorie in der Literaturwissenschaft« an der Universität Münster. Dabei entdeckte sie ihre Leidenschaft für Buchkunst. Um sich ihr ganz widmen zu können, nahm sie 2012 ein Studium im Fachbereich Kommunikationsdesign und Illustration an der Fachhochschule Münster auf, das sie im Februar 2016 abschloss. Zurzeit lebt und arbeitet sie in Münster.

Pei-Yu Chang, 1979年出生于台北（台湾），在台北学习德国文化、语言与文学专业，硕士毕业后赴德，在明斯特大学攻读博士学位，研究方向为《文学领域的混沌理论》。此间她发现自己对书籍装帧艺术的热爱。为了能够全身心地投入其中，2012年她开始在明斯特应用科技大学攻读视觉传达与插图设计专业，2016年2月毕业。目前 Pei-Yu Chang 在明斯特生活工作。

ZUTATEN

Für 8 Portionen:

- 200 g Rindfleisch aus der hohen Rippe
- 350 g Kürbis
- 1 Möhre
- 5 g Ingwer
- 2 Frühlingszwiebeln
- 2 Anissterne
- 2 Gewürznelken
- 1 TL helle Sojasoße
- ½ TL Salz
- ½ TL weißer Pfeffer
- 1 TL geröstetes Sesamöl

食材

8人份:

- 200 克上段牛肋骨肉
- 350 克南瓜
- 1 根胡萝卜
- 5 克生姜
- 2 根大葱
- 2 粒茴香
- 2 粒丁香
- 1 茶匙生抽
- ½ 茶匙盐
- ½ 茶匙白胡椒
- 1 茶匙芝麻油

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Rindfleischeintopf mit Kürbis 南瓜牛肉汤



烹调

牛肉切块，5 厘米长；南瓜去皮、去籽、切块。

牛肉块放入沸水中略焯一下，沥干；胡萝卜、生姜去皮切片；大葱切成 4 至 5 厘米长的小段。

汤锅中放入 800 毫升水，煮开后放入肉块、胡萝卜、生姜、大葱、茴香、丁香、生抽、盐和胡椒，再次煮开。

然后将南瓜块放入汤中，盖上锅盖；小火煮 40 分钟；上桌前汤里滴入芝麻油。

趁热食用！

ZUBEREITUNG

Das Rindfleisch in 5 cm lange Stücke schneiden. Den Kürbis schälen, entkernen und ebenfalls in Stücke schneiden.

Die Rindfleischstücke in kochendem Wasser blanchieren und anschließend abtropfen lassen. Möhre und Ingwer schälen und in Scheiben schneiden. Die Frühlingszwiebeln in 4 bis 5 cm lange Stücke schneiden.

800 ml Wasser in einen Suppentopf geben und zum Kochen bringen. Anschließend Fleischstücke, Möhre, Ingwer, Frühlingszwiebeln, Anissterne, Nelken, Sojasoße, Salz und Pfeffer hinzufügen und das Ganze nochmals zum Kochen bringen.

Danach die Kürbisstücke in die Suppe geben und den Topf zudecken. Bei niedriger Hitze für 40 Minuten simmern. Kurz vor dem Servieren das Sesamöl in die Suppe träufeln.

Guten Appetit!



Illustration: Pei-Yu Chang

»Wie funktioniert das Simmern? Das chinesische Zeichen für »Simmern« 煮 hat die Aussprache zhǔ. Ursprünglich stand das Zeichen wie oben abgebildet für ein Kochgefäß auf dem Herd, das von Wasserdampf umgeben ist. Meistens werden die Lebensmittel bei dieser Garmethode zunächst blanchiert oder kurz angebraten, um unerwünschte Aromen beziehungsweise Bakterien zu entfernen. Danach wird das Gargut mit Wasser oder einer anderen Flüssigkeit bedeckt. Sobald das Wasser kocht, wird der Suppentopf zugedeckt und das Gargut bei kleiner Hitze für eine längere Zeit simmern gelassen, bis sich die verschiedenen Geschmäcke der Lebensmittel zu einem harmonischen Ganzen verbinden.« (aus »Hundebraten süßsauer«)

“怎么煮法？中文里‘煮’字的发音为 zhǔ。最初，这个字如上图所示为了一口锅架在炉子上，水汽环绕。通常使用这种烹煮方法时，会先将食物入沸水略焯或稍微煎炸，以去除异味或者说是细菌。然后用水或其他汤汁浸没待煮食物，水开后盖上锅盖，小火长时烹煮，直至食物的各种味道融为一体。”

Mit Konfuzius nach China

追随孔子来到中国

Mit dem Ziel, Studenten und angehende Chinesischlehrer weltweit anzuregen, Chinesisch zu lernen oder die chinesische Sprache und Kultur zu erforschen, werden von der Zentrale der Konfuzius-Institute verschiedene Stipendien angeboten. Hier geben wir eine Übersicht, genauere Informationen erhalten Interessierte in ihren lokalen Konfuzius-Instituten.

孔子学院总部颁发若干孔子学院奖学金项目，以促进全世界大学生和未来汉语教师学习汉语、研究中国语言与文化。附上奖学金一览表，详情请咨询当地孔子学院。



Emily Mae Graf verbrachte viel Zeit in Museen, um mehr über den Autor Lu Xun zu erfahren. 艾米莉·梅·格拉夫在博物馆里花很多时间去了解作家鲁迅。



»Aufenthalt war für meine Forschung sehr wertvoll«

“短期居留对我的研究很有价值”

Emily Mae Graf berichtet von ihrem Jahr in Peking, das sie zum Forschen für ihre Doktorarbeit nutzte.

艾米莉·梅·格拉夫讲述自己为作博士论文在北京度过的一年。

Im akademischen Jahr 2013/14 habe ich im Rahmen des »Confucius China Study Program« ein Jahr an der Renmin-Universität in Peking verbracht. Meine Doktorarbeit behandelt Schriftstellermuseen in China und Deutschland aus transkultureller Perspektive. Während meines Aufenthaltes in Peking konnte ich also die Zeit nutzen, um Feldforschung an chinesischen Museen zu betreiben, wobei ich mich hauptsächlich auf das Museum konzentrierte, das dem chinesischen Schriftsteller Lu Xun gewidmet ist. Ich hatte sogar das Glück, von Prof. Sun Yu, dem ehemaligen Direktor des Lu-Xun-Museums, an der Universität betreut zu werden. In seinem Doktorandenkolloquium lernte ich viel über die chinesische Lu-Xun-Forschung und bei wissenschaftlichen Konferenzen konnte ich mich mit Lu-Xun-Experten aus ganz China austauschen.

Von Peking aus konnte ich in regelmäßigen Abständen zu kürzeren Forschungsreisen aufbrechen, die mich zu den Lu-Xun-Museen in Shaoxing (seiner Heimatstadt), Shanghai und Xiamen führten. Doch meine Forschung beschränkte sich nicht auf einen Schriftsteller allein. Das Stipendium ermöglichte mir auch Museen anderer Schriftsteller zu besuchen, wie zum Beispiel das des zeitgenös-

sischen Schriftstellers und Nobelpreisträgers Mo Yan, des Qing-zeitlichen Schriftstellers Pu Songling und des taiwanischen Schriftstellers Lai He. An vielen Museen konnte ich sogar die Museumsleiter interviewen. So hatte ich eine wahre Fülle an Material, das für meine Forschung sehr wertvoll ist.

Ich erinnere mich noch daran, wie mir ein chinesischer Freund sagte, dass das Leben in China sehr vielfältig und kompliziert sei. Während meines Aufenthaltes habe ich das am eigenen Leib erfahren und miterleben können. Ich hatte die Möglichkeit, am alltäglichen Leben in China teilzuhaben und meine Sprachkenntnisse wesentlich zu verbessern, sei es bei der anfänglichen Wohnungssuche oder beim täglichen Einkauf am Obststand. Und meine chinesischen Freunde halfen mir, mich im digitalen chinesischen Alltag zurechtzufinden: von QQ und WeChat zur Kommunikation bis hin zu Taobao und Jingdong zum Shopping.

Durch die Teilnahme an Kursen an der Universität hat sich auch mein akademisches Chinesisch deutlich verbessert. Ferner nahm ich während meiner Zeit in China an zahlreichen Symposien und Konferenzen teil, bei denen ich lernte, auf Chinesisch zu präsentieren und Einblicke in den wissenschaftlichen Austausch in China zu gewinnen, der doch teilweise ganz anders abläuft als in Europa oder den USA. Auch konnte ich viele professionelle Kontakte knüpfen, die mir bis heute erhalten geblieben sind.

Insgesamt war mein Aufenthalt in China sehr hilfreich sowohl für meine Forschung als auch für mich persönlich. Das Jahr an der Renmin-Universität wird mir als sehr schöne und spannende Zeit in Erinnerung bleiben.

2013/14学年我是因获“孔子新汉学计划”奖学金而在北京中国人民大学度过的。我的博士论文是从跨文化角度出发研究中德两国的作家博物馆。在北京居留期间，我得以利用时间对中国博物馆展开实地调查，我的重点是放在鲁迅博物馆上。我还有幸在人大受到了孙郁教授的耳提面命，他曾担任鲁迅博物馆馆长。在他的博士生课堂讨论上我了解到很多中国鲁迅研究情况，在一些学术会议上我得以与来自全国各地的鲁迅研究专家交流切磋。

我还从北京启程定期进行短期调研，其中包括前往绍兴（鲁迅故乡）、上海和厦门的鲁迅博物馆。然而我的论文并不仅限于一位作家，奖学金还让我有机会参观其他作家博物馆，例如当代作家、诺贝尔奖获得者莫言、清代作家蒲松龄以及台湾作家赖和的博物馆。在许多博物馆我甚至有机会采访博物馆馆长，这样我就搜集到丰富的资料，这对我的研究很有价值。

我还记得有位中国朋友告诉过我，中国的生活既丰富又复杂。这一点我在中国居住期间亲身经历并领教过了。我有机会深入中国的日常生活，语言知识得到很大改进，无论是最初找房，还是日常水果摊上买东西。我的中国朋友还帮助我适应了中国日常生活中数码网络应用：从交际用的QQ聊天和微信，到网上购物用的淘宝和京东。

通过参加大学讲座，我的学术中文用语也有了提高。此外，在华期间我还参加了许多研讨会和各类会议，从中学到了用中文讲解并对中国的学术交流有所认识和了解，这种交流在有些时候和场合与欧美完全不同。我还建立起许多专业联系，这些联系至今没有中断。

总的来说，在中国的居留对我的研究和我个人都大有裨益，在中国人民大学度过的这一年将作为十分美好与激动人心的时光在我的记忆中长存。

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto oben: Emily Mae Graf / Foto unten: Christoph Mohr/picture alliance

Stipendien der Konfuzius-Institute

<http://cis.chinese.cn>

Bewerbung über das lokale Konfuzius-Institut

Scholarship for One-Academic-Year/ One-Semester

für Chinesischlernende (16–35 Jahre) mit bestandener HSK-3-/HSK-2- und HSKK-Grundstufe, die ein Jahr oder ein Semester lang an einer chinesischen Universität ein Sprachstudium absolvieren möchten

Leistungen: 2500 RMB Lebensunterhaltskosten im Monat, Studiengebühren, Unterkunft, örtliche Krankenversicherung

Scholarship for Students of Master's Degree in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (MTC SOL)

für Bachelorabsolventen mit bestandener HSK-5- und HSKK-Mittelstufe, die an einer chinesischen Universität den Master in Chinesisch als Fremdsprache machen und danach als Chinesischlehrer tätig sein möchten (Dauer: 2 Jahre)

Leistungen: 3000 RMB Lebensunterhaltskosten im Monat, Studiengebühren, Unterkunft, örtliche Krankenversicherung

Confucius China Studies Programme

<http://ccsp.chinese.cn>

Ph. D. in China Fellowship

für Masterabsolventen mit bestandener HSK 5, die an einer chinesischen Universität ihren Ph.D. machen möchten

Research Ph. D. Fellowship

für Ph. D.-Kandidaten mit bestandener HSK 3, die an einer chinesischen Universität Forschung betreiben möchten *Leistungen dieser Stipendien:* 80000 RMB Lebensunterhaltskosten im Jahr, 20000 RMB Forschungsmittel im Jahr, Studiengebühren der chinesischen Universität, örtliche Krankenversicherung, Hin- und Rückflug

»Understanding China« Fellowship

für Wissenschaftler, die an einer chinesischen Universität Forschung betreiben möchten *Leistungen:* 10000 RMB Lebensunterhaltskosten im Monat, örtliche Krankenversicherung, Hin- und Rückflug

Young Leaders Fellowship

für junge Wissenschaftler (mind. Bachelor), die China besuchen möchten (Dauer: 2 Wochen bis 4 Monate) *Leistungen:* Unterkunft und Reisegebühren in China, örtliche Krankenversicherung, Hin- und Rückflug

International Conference Grant/Publishing Grant

für Wissenschaftler, die zu einer sinologischen Konferenz reisen möchten bzw. für Wissenschaftler, die sinologische Publikationen veröffentlichen möchten *Leistungen:* Anmeldegebühren/Tagungsgebühren, Unterkunft, Reisekosten, Konferenzteilnahme, Publikation des Tagungsbandes

奖学金 Stipendium

»Flexibilität von Hanban ermöglichte mir dieses Stipendium«

“汉办的灵活性让我获得了这项奖学金”

Dr. Dietlind Wünsche war für einen Forschungs- und Lehraufenthalt an der Peking-Universität im Rahmen des »Understanding China Fellowship«-Programms.

迪特林德·温舍博士获得“理解中国”访问学者项目在北京大学从事短期科研与教学。

Von März bis August 2016 habe ich einen sechsmonatigen Forschungs- und Lehraufenthalt an der Peking-Universität absolviert. Der Aufenthalt wurde im Rahmen des »Confucius China Studies Program« gefördert. Obwohl ich promovier-te Sinologin bin, entsprach ich nicht ganz der Zielgruppe dieser Programmlinie. Das »Understanding China Fellowship«-Programm fördert eigentlich Forschungsaufenthalte ausländischer (Junior-)Professoren beziehungsweise Wissenschaftler.

Da mein Antrag inhaltlich überzeugend war, hat Hanban einige Flexibilität bewiesen und sich schließlich dennoch zur Förderung entschlossen. Mein Ziel war es, »von innen heraus« einen Einblick in eine chinesische Elitehochschule zu bekommen. Neben den Kontakten zu den Kollegen am Gastinstitut wollte ich zugleich die chinesischen Studenten in ihrem eigenen Umfeld kennen- und die spezifischen Probleme, die mit einem Wechsel an eine deutsche Hochschule verbunden sind, besser einschätzen lernen.

Und so habe ich während des Sommersemesters neben der Arbeit an meinem Forschungsprojekt, das sich mit kulturellen Werten und Werteveränderungen in der modernen chinesischen Gesellschaft befasst, ein Seminar »Interkulturelle Kommunikation« an der Fremdsprachlichen Fakultät abgehalten. Bei den Simulationen und Planspielen konnte ich erfahren, wie der den Asiaten traditionell zugeschriebene Wert der Zurückhaltung zumindest in der jungen städtischen und gebildeten Bevölkerung längst durch emotionale und expressive Ausdrucksformen ergänzt oder gar überlagert wurde.

Der Campus der Peking-Universität, der besonders in den Sommerferien auch unzählige chinesische Touristengruppen anzieht, zeichnet sich durch wunderschöne Parkanlagen aus. Früh morgens kann man auf einen betagten Flötenspieler treffen, der am Glockentempel neben dem See traurige Weisen auf der chinesischen Langflöte, der Xiao, spielt und dem deutschen Gast auch gerne ein »Alle Vöglein sind schon da« entgegenträllert oder sich über einen kleinen Plausch freut.

Belastender als erwartet fand ich die Luftverschmutzung in Peking. Es gab wundervoll klare Tage mit guter Sicht und Sonne, aber sie wurden doch auch sehr häufig von einer dicken Dunstglocke mit hohen Feinstaubwerten abgelöst. Da sich dies nicht von heute auf morgen ändern wird, sollte man also vorher gut überlegen, ob man sich einen längeren Aufenthalt in Peking zumuten möchte. Ich habe meinen Aufenthalt in Peking dennoch nicht bereut!

2016年3至8月我在北京大学完成了为期6个月的科研与教学工作，此次居留得益于“孔子新汉学计划”资助。尽管我是已获博士学位的女汉学学者，但我并非完全符合该项目对象群的条件。“理解中国”访问学者项目通常是赞助外国（年轻）教授或科学工作者到中国从事短期研究的。

由于我的申请内容具有说服力，汉办表现出灵活性并最终决定给予赞助。我研究的目标是：“由内及外”了解认识中国精英大学的状况。除了接触我做客的院系中国同行，我同时还想在中国学生特有的环境中了解他们，学会更好地评估伴随他们转学德国高校学习而出现的特殊问题。

这样我在夏季学期除了从事自己的研究项目——中国现代社会的文化价值与价值观之转变，还在外语系开设了“跨文化交际”的课程。通过情景模拟和演习我了解到，传统上所说的亚洲人拘谨的价值观，至少在年轻一代市民和受过教育的人口，早已被颇富感情和表现力的表达方式加以补充甚或是叠加。

特别是在暑假期间，北京大学校园以其园林胜景吸引着不计其数的旅游团。清晨人们总能遇到一位年长的笛子吹奏者，他在未名湖畔的钟亭用中国长笛——箫，吹奏着忧伤的曲子。遇到德国客人，他还乐意奉上一首《所有的鸟儿都来到》，或是兴致勃勃聊上一小会儿。

我觉得北京的空气污染比预期的还要严重。也有万里无云、艳阳高照的日子，但这样的日子常常被灰蒙蒙的雾霾天所取代。鉴于这种现象不是短时间可以改变的，所以要三思而行，是否非得在北京长期居留不可。话说回来了，我可不后悔我的北京之行！



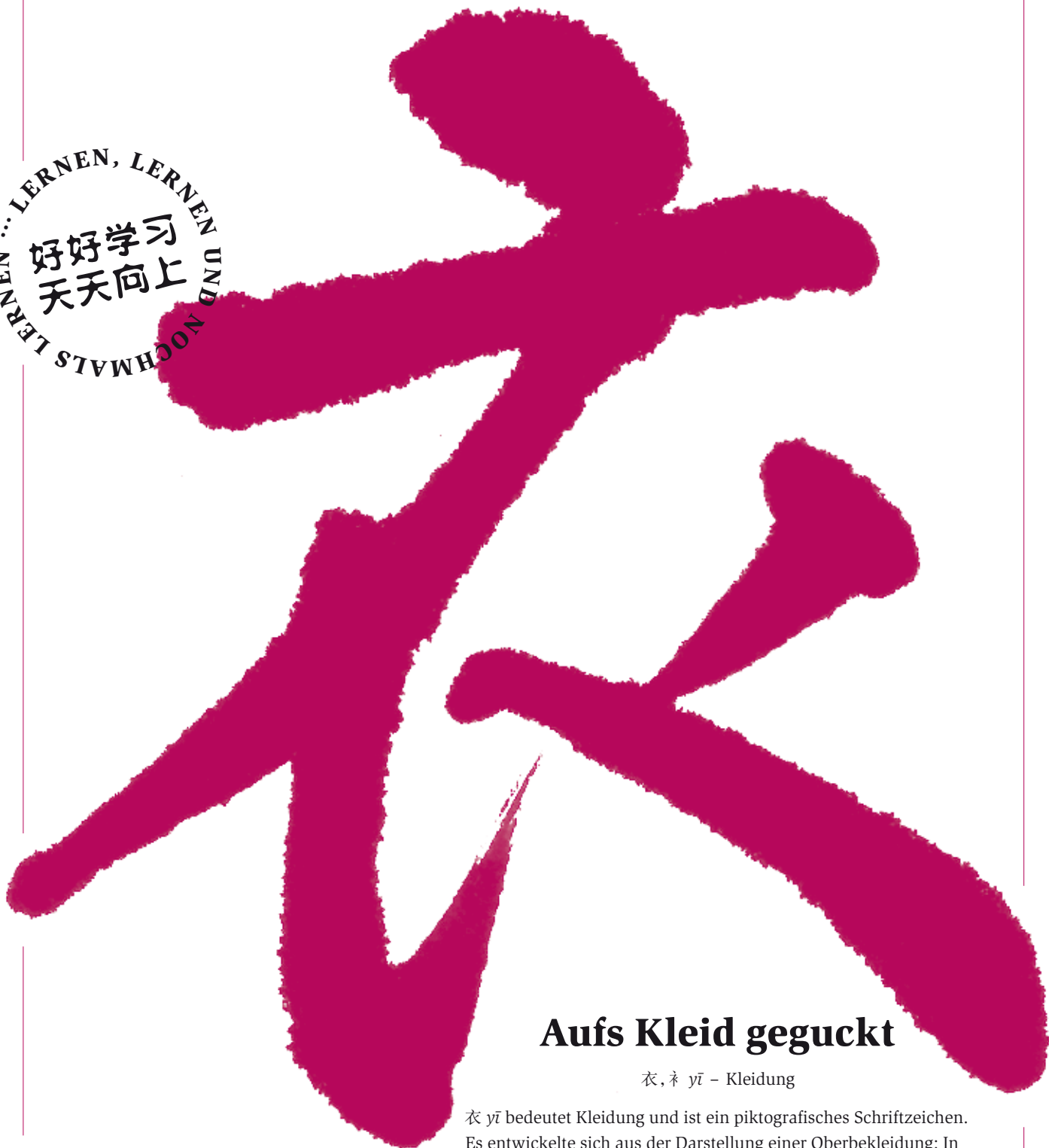
Dietlind Wünsche forschte und lehrte sechs Monate an der Peking-Universität, in ihrer Freizeit genoss sie den wunderschönen Uni-Campus. 迪特林德·温舍在北京大学进行为期六个月的研究与教学，闲暇时尽享北大校园美景。

Konfuzius Institut
2016
孔子学院

Foto oben: Dietlind Wünsche / Foto unten: John Warburton-Lee/mauritus images



LEARNEN, LERNEN, LERNEN UND NOCHMALSLERNEN
 好好学习 天天向上



Aufs Kleid geguckt

衣, 衤 yī – Kleidung

衣 yī bedeutet Kleidung und ist ein piktografisches Schriftzeichen. Es entwickelte sich aus der Darstellung einer Oberbekleidung: In der Orakelknochenschrift stellte der obere Teil des Schriftzeichens einen Kragen und der untere Teil zwei Ärmel dar. Auch in der kleinen Siegelschrift lässt sich die Form der Oberbekleidung noch erkennen, doch in der Regelschrift ist eine deutliche Veränderung sichtbar. Als Radikal in zusammengesetzten Schriftzeichen wird 衣 häufig durch seine Variante 衤 dargestellt.

Redewendung

衣冠楚楚

yī guān chǔ chǔ

makellos gekleidet sein,
elegant

Redewendung

衣食无虞

yī shí wú yú

sich nicht um Kleidung und Nahrung sorgen müssen, mit dem Nötigsten versorgt sein

Zusammensetzungen mit dem Schriftzeichen 衣

依

yī

von etw./jmdm. abhängig sein; etw. befolgen; entsprechend, gemäß

袅
衣

niǎo

schlank und rank, zart

袄

ǎo

Winterjacke

袋
衣

dài

Beutel, Tüte

Konfuzius Institut
2016 孔子学院

Redewendung

量体裁衣

liàng tǐ cái yī

sich entsprechend der jeweiligen Umstände verhalten; wortwörtlich: den Körper ausmessen, dann die Kleidung schneiden

Redewendung

鲜衣怒马

xiān yī nù mǎ

ein luxuriöses Leben führen;
wortwörtlich: schöne Kleider tragen und auf einem prächtigen Pferd reiten

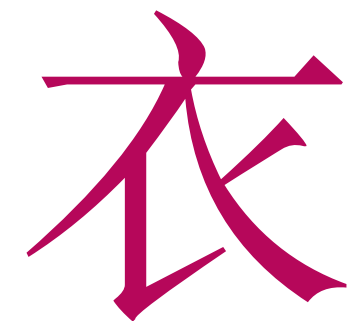
Die Entwicklung des Schriftzeichens 衣



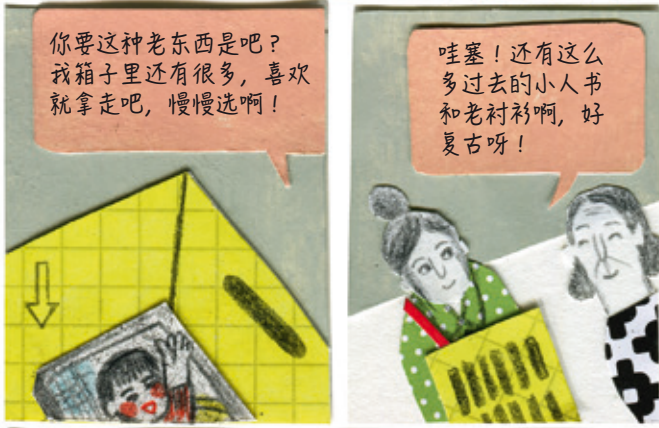
Orakelknochenschrift
甲骨文 jiǎgǔwén



Kleine Siegelschrift
小篆 xiǎozhuàn



Regelschrift
楷书 kǎishū



复古 fùgǔ = hier: retro, oldscool (wörtl. »das Alte wiederbeleben, zum Alten zurückkehren«)
黑胶唱片 hēijiāo chāngpiàn = die Schallplatte

唱片机 chàngpiànjī = der Plattenspieler
旧物店 jiùwùdiàn = Antiquitätengeschäft



小人书 xiǎorénshū = kleines Buch mit bebildeter Erzählung, traditionelles chinesisches Comic-Büchlein
破烂 pòlàn = abgenutzt, zerschlissen, heruntergekommen

老东西 lǎo dōngxi = altes Ding; ugs. auch für Personen (»alter Kerl«)
命苦 mìngkǔ = ein hartes Los / ein schweres Leben haben

Illustration: Pei-Yu Chang



WETTER / 天气预报:

China – Gewinner der Paralympics 中国——残奥会最大赢家

Bei den diesjährigen Paralympics in Rio de Janeiro konnte kein Land so viele Erfolge verzeichnen wie China. Den Athletinnen und Athleten aus dem Reich der Mitte gelang es, einen Rekord nach dem anderen aufzustellen und insgesamt 239 Medaillen, davon 107 Goldmedaillen, abzuräumen. Die drei erfolgreichsten Disziplinen für das chinesische Team waren Schwimmen mit 37 Medaillen in Gold, Leichtathletik (32 Gold) und Tischtennis (13 Gold). In Rio ist China mit 310 Athleten in allen 22 Sportarten vertreten gewesen, kein anderes Landsteam war größer.

In diesem Jahr hat China bei den Paralympics in Rio de Janeiro einen historischen Erfolg erzielt. Das chinesische Team hat insgesamt 239 Medaillen gewonnen, darunter 107 Goldmedaillen. In drei Disziplinen – Schwimmen, Leichtathletik und Tischtennis – hat China die meisten Medaillen gewonnen. In Rio ist China mit 310 Athleten an allen 22 Sportarten vertreten gewesen, kein anderes Landsteam war größer.

残奥会 cǎn'àohuì = Paralympics
成就 chéngjiù = Erfolg
奖牌 jiǎngpái = Medaille
田径 tiándìng = Leichtathletik
乒乓球 pīngpāngqiú = Tischtennis
运动员 yùndòngyuán = Athlet, Athletin

CHINA NEWS

中国新闻

November 2016 / 2016 年 11 月

Nun gibt es ihn auch – Chinas Nobelpreis “中国诺贝尔奖” 揭晓

Dennis Lo Yuk-ming, Professor für chemische Pathologie an der Chinese University of Hong Kong, und Xue Qikun, Physiker an der Tsinghua University, sind die ersten Gewinner des chinesischen Nobelpreises. Der mit einer Million US-Dollar dotierte, regierungsunabhängige Preis ist der erste seiner Art in China. Das Preisgeld haben Unternehmer gestiftet, die bereit waren, die Preise in den kommenden zehn Jahren zu finanzieren. Es wird erwartet, dass die Wissenschaft in China durch den Award einen Auftrieb erfährt. Nicht nur die internationale Anerkennung der chinesischen Wissenschaft soll so gefördert werden, auch wird damit gerechnet, dass der Award das Arbeiten in China für Ausländer attraktiver machen könnte.

香港中文大学化学病理学教授卢煜明和清华大学物理学家薛其坤率先获得“中国诺贝尔奖”（“未来科学大奖”），这笔100万美元的奖金是中国首个非官方同类奖项。奖金由在未来十年中资助该奖项的众多企业家提供，以期通过这一奖项能使中国科学获得欣欣向荣的发展。由此不仅可以促进中国科学得到国际认同，还预期能吸引更多外国学者在中国开展科研工作。

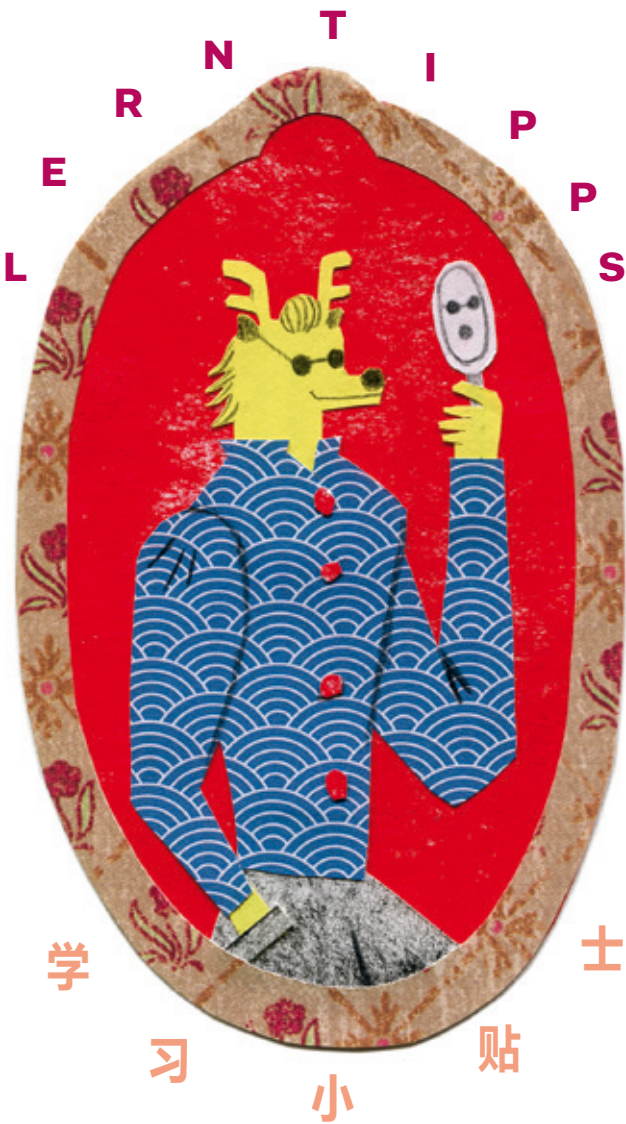
诺贝尔奖 nuòbèi'ěr jiǎng = Nobelpreis
奖金 jiǎngjīn = Preis
科学 kēxué = Wissenschaft
欣欣向荣 xīnxīn xiàngróng = florierend, blühend
预期 yùqī = erwarten
吸引 xīyǐn = anziehen, anlocken

射电望远镜 shèdiàn wǎngyuǎnjìng = Radioteleskop
启用 qǐyòng = erstmals in Gebrauch nehmen
宇宙 yǔzhòu = Kosmos, Universum
探索 tàn suǒ = erforschen
人类 rénlèi = Menschheit
促进 cùjìn = voranbringen, vorantreiben

Das größte Radioteleskop der Welt 全球最大的射电望远镜

In einer Bergregion der südwestlichen Provinz Guizhou hat das weltgrößte Radioteleskop FAST (»Five-hundred-meter Aperture Spherical Telescope«) seinen Betrieb aufgenommen. Das 1,2 Milliarden (etwa 164 Mio. Euro) Renminbi teure Observatorium mit einem Durchmesser von über 500 Metern erinnert an einen Wok, in dem große Mengen an Essen zubereitet werden könnten, doch hat China weit Größeres damit vor. FAST soll der Erforschung des Weltraums dienen und der Menschheit zu neuen Erkenntnissen über das Universum verhelfen. Darüber hinaus soll das Radioteleskop das internationale Seti-Projekt bei der Suche nach außerirdischem Leben unterstützen.

在中国西南省份贵州的山区，全球最大射电望远镜 FAST (Five-hundred-meter Aperture Spherical Telescope, 500 米口径球面射电望远镜) 宣告正式启用。这一造价高达 12 亿人民币、直径超过 500 米的观测装置，其外观令人想到一口能够烹制海量食物的大锅，不过中国对此可大有用场：FAST 将用于宇宙探索，帮助人类获取有关宇宙的新知。此外这一射电望远镜还将促进搜寻地外文明计划 (SETI) 寻找外星生命。



Hilfe vom Vorsitzenden Bao

Jeder Chinesisch-Lernende kennt es – die großen Fortschritte und schnellen Lernerfolge, über die man sich zu Beginn so freut, verlangsamen sich ab einem gewissen Level und sorgen hier und da für eine ordentliche Portion Frustration. Umso wichtiger ist es dann, am Ball zu bleiben. The Chairman's Bao veröffentlicht regelmäßig chinesische Zeitungsartikel zu verschiedenen Themenbereichen, die nach HSK-Level (3 bis 6+) sortiert und mit Erklärungen zu Grammatik, Sprichwörtern, Vokabeln und einer Audiodatei bestückt sind. Mit interessanten Texten über Gesellschaft und Politik oder einfach etwas Lustigem lässt sich jede Lernflaute überwinden. Leider gibt es die Webseite bisher nur auf Englisch.

www.thechairmansbao.com

Hand und Fuß 手脚

Von Verena Menzel (new-chinese.org)

Wenn man etwas sagt oder schreibt, sollte es schon Hand und Fuß haben! Das gilt ganz ohne Frage auch für interessante Lernanstöße für die chinesische Sprache. Und wer genauer hinsieht, wird feststellen, dass im Chinesischen tatsächlich viele Ausdrücke »Hand und Fuß« haben – und zwar im wahren Sinne des Wortes! Die Zeichen 手 *shǒu* »Hand« und 脚 *jiǎo* »Fuß« werden nicht etwa nur zur Bezeichnung selbiger Körperteile verwendet, sondern tauchen auch in zahlreichen Ausdrücken und Redensarten auf. Das fängt schon beim Wort 手脚 *shǒujiǎo* an, das nicht nur »Hände und Füße«, sondern auch »Trickserei« bedeuten kann (zum Beispiel in 做手脚 *zuò shǒujiǎo* »tricksen«, »ein krummes Ding drehen«). Wenn man »Hände und Füße aufwendet« (费手脚 *fèi shǒujiǎo*), heißt das, eine Sache »kostet viel Mühe«. Insbesondere die beliebten viergliedrigen Sprichwörter Chengyu (成语 *chéngyǔ*) haben im Chinesischen oft »Hand und Fuß«. Sagt ein Chinese zum Beispiel, jemand habe »große Hände und Füße« (大手大脚 *dàshǒu dàjiǎo*), tituliert er sein Gegenüber nicht etwa als Riesen, sondern als einen Menschen, der verschwenderisch auftritt und sein Geld »mit vollen Händen ausgibt« beziehungsweise »auf großem Fuße lebt« (花钱很大手大脚 *huāqián hěn dàshǒu dàjiǎo* »sein Geld mit vollen Händen ausgeben«). Bei einem Zeitgenossen mit »kleinen Händen und Füßen« (小手小脚 *xiǎoshǒu xiǎojiǎo*) dagegen handelt es sich um eine »knauserige« oder manchmal auch »hasenfüßige« Person. Jemandem, der übervorsichtig ist, sagt man im Chinesischen schon mal »schrumpfende Hände und Füße« nach (缩手缩脚 *suōshǒu suōjiǎo*). Und was droht, wenn zu viele Hände und Füße im Spiel sind? Genau – Chaos! Kein Wunder also, dass die chinesische Redensart 七手八脚 *qīshǒu bājiǎo*, wörtlich »sieben Hände, acht Füße«, ein Synonym für »Zu viele Köche verderben den Brei« ist. Wer »dumme Hände und Füße« (笨手笨脚 *bèishǒu bènjiǎo*) hat, der ist »tollpatschig« (im Deutschen sprechen wir hier ja gerne von »zwei linken Händen«) und jemand, der die Dinge nachlässig und ohne Sorgfalt angeht, dem sagt man im Chinesischen »haarige Hände und Füße« nach (毛手毛脚 *máoshǒu máojiǎo*). Doch auch zu enthusiastisch und überschwänglich sollten die Greif- und Tretorgane nicht agieren. Denn heißt es, dass jemand seine »Hände und Füße bewegt« (动手动脚 *dòngshǒu dòngjiǎo*), ist nicht etwa übermäßiger Arbeitseifer oder große Bewegungsbegeisterung gemeint, sondern ein Zeitgenosse, der entweder »handgreiflich wird« oder gar unaufgefordert »körperlich auf Tuchfühlung geht« (z.B. 没必要动手动脚! *Méi biyào dòngshǒu dòngjiǎo!* »Kein Grund, handgreiflich zu werden/einfach auf Tuchfühlung zu gehen!«).

时尚话题

Fashion Talk



- 时装表演 *shí Zhuāng biǎo yǎn* die Modenschau
- 模特儿 *mó tèr* das Model
- 秀场 *xiù chǎng* der Laufsteg
- 连衣裙 *lián yī qún* das Kleid
- 鞋子 *xié zi* der Schuh
- 裤子 *kù zi* die Hose
- 高跟鞋 *gāo gēn xié* die Stöckelschuhe
- 衬衫 *chèn shān* die Bluse; das Hemd
- 重口味 *zhòng kǒu wèi* einen krassen Geschmack haben, heftig drauf sein
- 高大上 *gāo dà shàng* edel, luxuriös
- 美丽标准 *měi lì biāo zhǔn* das Schönheitsideal
- 时髦女人 *shí máo nǚ rén* das Fashiongirl, It-Girl
- 身体穿环 *shēn tǐ chuān huán* das Piercing
- 撞衫 *zhuàng shān* »Kleider-Crash«; jemandem begegnen, der das Gleiche trägt wie man selbst
- 刺青 *cì qīng* das Tattoo
- 项链 *xiàng liàn* die Kette
- 耳环 *ěr huán* der Ohrring
- 手镯 *shǒu zhuó* das Armband
- 小黑裙 *xiǎo hēi qún* das kleine Schwarze
- 夹克 *jiǎ kè* das Jackett
- 裙子 *qún zi* der Rock

Mein Lieblingsfilm

我最喜欢的电影.....

LIEBLINGS
DINGE 我最喜欢的

Zhang Siyu,
24 Jahre, aus Xi'an,
Masterstudentin im Fach
chinesische Literatur

张丝郁 女 24岁
西安人 汉语言文学专业在读大学生



我最喜欢的电影是
“肖申克的救赎”。

这部电影改编自美国作家史蒂芬·金的一部小说。影片故事是关于越狱的，但我喜欢它并不是因为题材，而是因为涵盖全片的主题“希望”。我觉得人活着是要有希望的，只要有了希望，就有动力去坚持自己想要做的事情。

当生活中遇到一些不顺的时候，我时常就会想起这部电影。想想影片里的主角所经历的一切，他可以在那么恶劣的环境里战胜困难。相比之下，我自己遇到的这点小挫折又算得了什么呢。这部片子总能给我一些动力，让我更加勇敢地面对困难和挑战。

救赎 jiùshú
Erlösung; erlösen

改编自 gǎibiān zhī
hier: adaptieren nach

越狱 yuèyù
aus dem Gefängnis
ausbrechen

题材 tícái
Stoff, Thematik

主角 zhǔjué
Hauptfigur

战胜困难 zhànshèng kùnnán
Schwierigkeiten
überwinden

挫折 cuòzhé
Enttäuschung, Rückschlag

面对挑战 miànduì tiǎozhàn
Herausforderungen
begegnen

Mein Lieblingsfilm ist »Die Verurteilten«.

Dieser Film ist eine Adaption eines Romans des amerikanischen Autors Stephen King. Die Geschichte handelt von einem Gefängnisausbruch. Aber ich mag diesen Film gar nicht wegen seines Stoffes, sondern wegen des Hauptthemas »Hoffnung«, das sich durch den gesamten Film zieht. Ich finde, dass wir Menschen eine Hoffnung im Leben brauchen. Nur so findet man die Kraft, das fortzusetzen, was man erreichen möchte.

Wenn in meinem Leben etwas einmal nicht so läuft, kommt mir oft dieser Film in den Sinn. Dann denke ich daran, was der Protagonist darin alles durchmachen musste und wie er dennoch in einem so widrigen Umfeld alle Schwierigkeiten meistert. Im Vergleich dazu sind die kleinen Rückschläge, die mir unterkommen, nun wirklich lachhaft. Dieser Film gibt mir von daher stets Kraft, allen Schwierigkeiten und Herausforderungen mutig gegenüberzutreten.

Quiz - 小测试

Teste dein Chinesisch! 测试你的中文!
Was versteht man unter einem 麦霸 (màibà)?

► Lösung auf S. 73

- A: Müsli-Fan (wörtl. »Weizen-Tyrann«)
- B: McDonald's-Liebhaber, Fastfood-Junkie (wörtl. »McDonald's-Tyrann«)
- C: Karaoke-Meister, Mikrofon-Besetzer (wörtl. »Mikrofon-Tyrann«)
- D: Dänemark-Fan (wörtl. »Dänemark-Tyrann«)



Luo Hua,
26 Jahre, aus der
Provinz Guangdong,
Tätowierer

罗华 26岁
广东人 纹身师

我最喜欢的电影是“无间道”。

它是香港电影，属于警匪片类型。影片是关于卧底的，讲的是黑帮和警察之间互相有卧底渗透进去，经过激烈角斗，最后真相大白的故事。

电影在2002年上映，当时非常火爆，拿了很多奖，算是现象级的国语片。之后又再拍了第二部和第三部，所以也称为《无间道》三部曲。这部片的主演都是香港的大牌明星，比如有梁朝伟和刘德华，作为观众能够看他们俩飙戏其实是挺过瘾的。

我觉得这部电影从剧本到拍摄制作，再到演员表演，都是当时香港最一流的水平。观众有强烈的参与感，就像是做猜谜游戏。

警匪片 jǐngfēipiān
Polizeifilm
(Polizist-Bandit-Film)

卧底 wòdǐ
Undercover-Agent,
verdeckter Ermittler

黑帮 hēibāng
Gangster, Gangsterbande

真相大白 zhēnxiàng dàbái
Sprichwort: Die Wahrheit
kommt ans Licht.

国语片 guóyǔpiān
chinesischsprachiger Film

三部曲 sānbùqǔ
Trilogie

大牌明星 dàpái míngxīng
Topstar, A-Promi

过瘾 guòyǐn
ein Genuss / eine wahre
Freude sein

剧本 jùběn
Drehbuch, Skript

猜谜游戏 cāimí yóuxì
Quiz, Rätsel

Mein Lieblingsfilm ist »I want to be you«.

»I want to be you« ist ein Film aus Hongkong, der zum Genre Polizeifilm zählt. Er handelt von Undercover-Agenten und erzählt davon, dass sowohl die Gangster als auch die Polizei gegenseitig einen Maulwurf bei sich einschleusen. Über einen erbitterten Kampf kommt schließlich die Wahrheit ans Licht.

Der Streifen kam 2002 in die Kinos und war damals ein Riesenhit. Er heimste viele Preise ein und gilt als echtes Phänomen unter den chinesischsprachigen Produktionen. Später wurden noch Teil zwei und drei verfilmt, weshalb man heute auch von der »I want to be you«-Trilogie spricht. Als Hauptdarsteller wurden ausnahmslos Hongkonger Top-Stars engagiert, zum Beispiel Tony Leung und Andy Lau. Die beiden bei ihrer wirbelnden Performance zu beobachten, ist ein wahres Feuerwerk für die Zuschauer.

Vom Drehbuch bis zur filmischen Umsetzung und auch, was die Leistung der Darsteller angeht, steht der Streifen meines Erachtens an der Spitze der damaligen Hongkonger Filmkunst. Die Zuschauer fiebern richtig mit, wie bei einem Rätselspiel, das es zu lösen gilt.

Die Sprachseiten werden von Verena Menzel mitgestaltet. Sie lebt in Peking und betreut die Sprachlernseite Niu Zhongwen.

汉语园地一部分由孟维娜编写。她生活在北京，负责语言学习网页“牛中文”。

www.new-chinese.org

Die richtige Antwort lautet Ci Der Begriff 麦霸 (mài bā) von 麦克风 (màikēfēng) »Mikrofon« plus 霸 (bà) »Tyrann«; »Meister« bezeichnet in der chinesischen Umgangssprache jemanden, der entweder ein talentierter Karaoke-Sänger mit vielen Songs auf Lager ist oder einfach eine chronische Karaoke-Nervensäge, die das Mikrofon, einmal in den Händen haltend, einfach nicht wieder hergeben will. Nichts zu tun hat der Ausdruck dagegen mit den Begriffen 小麦 (xiǎomài) »Weizen« (A), 麦当劳 (màidàngláo) »McDonald's« (B) oder 丹麦 (Dänemark) (D).

Rückblick: Veranstaltungen der Konfuzius-Institute Mai bis September 2016

孔子学院 2016 年 5 到 9 月活动回顾

Chinese-Bridge- Wettbewerb in Heidelberg

海德堡“汉语桥”比赛

Am 21. Mai wurde in Heidelberg der deutsche Vorentscheid zum 15. Chinese-Bridge-Wettbewerb für Studierende ausgetragen. Insgesamt 16 Kandidaten aus dem ganzen Bundesgebiet waren auf Einladung des KI Heidelberg und des Gastgebers des Wettbewerbs, der Botschaft der Volksrepublik China in Deutschland, angereist, um ihr Können in den Kategorien freie Rede, Wissensfragen zu China und künstlerischer Darbietung unter Beweis zu stellen. Die glücklichen Gewinner Fritz Fiedler (Frankfurt am Main), Jorinde Wiese (Freiburg) und Jeremia Eis (Erfurt) reisen ebenso wie der zweitplatzierte Sven Schmitz (Paderborn) zum großen internationalen Finale nach China. Die Heidelberger Kandidatin Semira Meier erreichte den dritten Platz.

5月21日，第十五届“汉语桥”世界大学生中文比赛德国预选赛于海德堡举行。全德国共16名选手接受主办方中华人民共和国驻德国大使馆、承办方海德堡大学孔子学院的邀请，在演讲、知识问答和才艺表演环节展示自己的才能。荣获一等奖的是来自法兰克福的 Fritz Fiedler、来自弗莱堡的 Jorinde Wiese 和来自埃尔福特的 Jeremia Eis。二等奖获得者，来自帕德博恩的 Sven Schmitz 将与他们一起赴中国参加全球总决赛。来自海德堡的选手 Semira Meier 成为三等奖得主。



Tuschemalen in Heidelberg

海德堡中国书画工作坊



Auf großes Interesse stieß der Workshop »Chinesische Tuschemalerei« am 23. September, den Zhan Renzuo und Wang Qi, beide Professoren der Partneruniversität Shanghai Jiao Tong des KI Heidelberg, im Heidelberger Kunstverein abhielten. Die Mischung aus theoretischer Einführung, Vorführung der beiden Künstler zum Zuschauen und Lernen und anschließendem Selbermachen kam sowohl beim Publikum wie bei den Dozenten gut an. Jedem wurde schnell klar, welcher Kunstfertigkeit und Erfahrung es bedarf, Linien, Punkte und Flächen mit einfachem Pinsel und Tusche gekonnt auf Reispapier zu erzeugen. Und jeder ging mit dem Wissen, was einen wahren Meister der Tuschemalerei ausmacht, nach Hause.

9月23日，在海德堡市艺术协会举办的“中西方绘画艺术的交流与融合”工作坊引起了参与者的浓厚兴趣。来自海德堡大学孔子学院合作机构上海交通大学的两位教授詹仁左和王琦参与其中。工作坊包括绘画技法介绍、两位艺术家展示作画和参与者亲身体验绘画，受到了观众和各位老师们的热烈欢迎。大家很快就意识到，使用简单的毛笔和墨水在宣纸上创作出线条和画面对艺术技巧和经验有着很高的要求。参与者们学到了想要成为中国水墨画大师必需的知识，收获颇丰。



Wushu aus Wuhan im Ruhrgebiet

武汉武术表演队到访 鲁尔区

Gleich zwei Schulen im Ruhrgebiet besuchte die studentische Wushu-Gruppe aus Wuhan im September und beeindruckte Schüler, Lehrer und Eltern mit ihrer Vorführung verschiedener Wushu-Stile. Langsame Tai Chi-Sequenzen und schnelle Kampfszenen mit Waffen und bloßen Fäusten wurden dem Publikum geboten. Einige Schüler des Gymnasiums Adolfinum trauten sich ebenfalls auf die Bühne und unterstützten die Gruppe mit Kampfkunst und Turnvorführungen. Alle 150 Schüler des Essener Burggymnasiums versuchten sich am Ende der Veranstaltung beim Tai Chi.

9月，来自武汉的大学生武术队到访鲁尔区两所学校，他们风格各异的武术表演给师生及家长留下了深刻的印象。武术队为观众们带来的表演既有柔和迂缓的太极拳法，也有迅猛刚劲的器械或拳术。Adolfinum高中的几名学生也登台表演了武术和体操。而在埃森的 Burg 高中，全场150名学生在表演结束后亲身体验了太极。

Jura-Sommerncamp an der Xiamen-Universität

厦门大学法学夏令营

Im September fand das erste Jura-Sommerncamp – eine Kooperation zwischen der Universität Xiamen und der Universität Trier – in Xiamen statt. Die erste Zeit ihres 14-tägigen China-Besuchs verbrachten die Studierenden in Xiamen, wo sie an Jura- und Kulturveranstaltungen teilnahmen. Um die örtliche Minnan-Kultur besser kennenzulernen, war für eine Unterbringung in Gastfamilien gesorgt. Für die letzten vier Tage reiste die Gruppe nach Peking, um dort ihr Sprach- und Kulturprogramm fortzusetzen. Zurück nach Deutschland nahmen die Studierenden nicht nur neue Freundschaften, sondern auch ein tieferes Verständnis für das chinesische Recht und die chinesische Kultur mit.



9月，厦门大学和特里尔大学合作，在厦门顺利举办第一届法学夏令营。本次夏令营为期14天，学生们首先在厦门参加了一系列法律和文化活动。异国的学子们在当地人家住宿，以更好地体验当地的闽南文化。最后四天夏令营营员来到北京，继续他们的中国语言文化之旅。通过此次夏令营，营员们不仅收获了友谊，还对中国的法律和文化有了更加深刻的理解。

Internationaler Tag der Konfuzius-Institute 各国“孔子学院日”

Der diesjährige internationale Tag der Konfuzius-Institute wurde am Wochenende vom 24./25. September gefeiert. Auch im deutschsprachigen Raum luden zahlreiche Konfuzius-Institute zu einem facettenreichen Veranstaltungsprogramm ein.

今年的孔子学院国际日庆典活动在9月24、25日举行。德语区的诸多孔子学院举办了丰富多彩的文化活动。



Spiel und Strategie in Nürnberg-Erlangen

纽伦堡—埃尔兰根的游戏与谋略

In Nürnberg-Erlangen stand der Tag im Zusammenhang mit der Teilnahme an Deutschlands größtem Führungsmarathon, den Nürnberger »Stadt(ver)führungen« unter dem Motto »Macht! – Spiel und Strategie«. Die zahlreichen Besucher konnten ein buntes Programm aus Kalligrafie-Workshop, chinesischem Schachspiel, einem Vortrag zur Bedeutung von List und Strategem in der chinesischen Planungskunst von Prof. Harro von Senger, sowie eine Filmvorführung von John Woos Epos »Red Cliff« erleben.

纽伦堡—埃尔兰根孔子学院举办的孔子学院日活动，同时也是德国最大的城市活动马拉松纽伦堡“城市迷你游”的重要组成部分。紧密围绕今年“权利——游戏与谋略”的活动主题，孔子学院为众多来访者呈现了书法体验、中国象棋对弈，汉学家胜雅律教授（Prof. Harro von Senger）就《孙子兵法》中的计谋与策略举办了一场讲座，来宾们还可以观看吴宇森执导的史诗电影《赤壁》。



China aus verschiedenen Perspektiven in Freiburg

弗莱堡多重视角下的中国

In Freiburg haben die Besucher bei Scherenschnitt, Kungfu, Taichi und musikalischen Darbietungen China und seine Kultur aus verschiedenen Perspektiven kennenlernen können. Besonders beim Teeklatsch »Ich erzähle meine chinesische Geschichte« wurden viele Aspekte des heutigen China diskutiert. Dadurch wurde ein vielschichtiger Blick auf die chinesische Gesellschaft vermittelt, resümierte Prof. Yin Zhihong, die chinesische Direktorin des KI Freiburg. Sabine Weber-Loewe von der Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG gab beim Teeklatsch eine Übersicht über Herkunft und Geschichte der Teekultur Chinas sowie über den Ablauf einer traditionellen Teezeremonie. Des Weiteren berichtete Frau Landa, die derzeit an ihrer Doktorarbeit zum Thema »Übersetzung und Wahrnehmung moderner chinesischer Gedichte bei deutschen Dichtern« arbeitet, von ihren persönlichen Erfahrungen in China, wo sie für wissenschaftliche Interviews recherchierte. Ihrer Meinung nach erfährt die moderne Literatur und Kunst aus China in Deutschland noch nicht die angebrachte Wertschätzung. Zum Ausklang wurde die Dokumentation »Breakdance in China« des Berliner Schriftstellers Dr. Michael Roes gezeigt.

在弗莱堡 2016 年的“中国体验日”里，来访者们通过剪纸、武术、太极、古筝、柳琴表演等不同角度了解了中国和中国文化。

在“讲述我的中国故事”茶话会（Teeklatsch）环节，参与者们畅谈对当代中国的认知。正如弗莱堡大学孔子学院中方院长印芝虹教授说，这能让人从多角度了解中国社会。弗莱堡经济旅游展会促进署市场部主任 Weber-Loewe 女士在茶话会上介绍了中国茶文化历史渊源和传统茶道程序。随后 Landa 女士讲述了在中国做学术访问时的经历。她正在以“德国诗人对中国当代诗歌的翻译与认知”为主题进行博士论文的写作。她认为，中国的文学和艺术在德国还没有得到足够的重视。体验日的最后，弗莱堡大学孔院放映了柏林作家 Michael Roes 博士拍摄的《南京街舞》。

Fotos: jeweilige Konfuzius-Institute

Rundum gelungen in Bremen

不来梅孔子学院成功举办“孔子学院日”
庆祝活动

Das Konfuzius-Institut Bremen feierte den Tag der chinesischen Sprache und Kultur in der Bremer Innenstadt. Zur Eröffnung gab es ein feuriges Trommelkonzert von Zhu Qining. Danach begleitete der Musiker spontan den Auftritt des Wushu-Teams Zhao. Höhepunkt war eine Präsentation chinesischer Musikinstrumente im angrenzenden Citylab. Aktiv konnten die Besucher Erhu, Pipa und Qin ausprobieren, Chinesisch-Schnupperkurse besuchen und sich mit Leckereien wie Jiaozi, Baozi und Sesamkugeln stärken.

不来梅孔子学院在老城区内举办了“中国语言文化日”活动。在老城广场上，鼓手朱启宁以激昂的鼓声拉开了活动的序幕。伴随着即兴的鼓点，赵氏武术队登场，给观众们带来了太极拳表演。围观的市民群众也在这鼓声的感染下参与到太极拳的学习和练习中。这次活动的高潮是在毗邻的 Citylab 里进行的中国乐器讲座。观众在聆听讲座之后还可以亲自尝试演奏二胡、琵琶和古琴等乐器，参加汉语体验课，还有饺子、包子和麻团等美食等待着意犹未尽的观众们。

Konfuzius Institut
2016
孔子学院



Theater in Leipzig

莱比锡戏剧表演

»China im GRASSI« lautete das Motto des diesjährigen Tags der Konfuzius-Institute in Leipzig. Gemeinsam mit dem örtlichen GRASSI Museum für Völkerkunde stellte das KI Leipzig ein abwechslungsreiches Programm mit Kalligrafie, Chinesisch-Schnupperstunde, Tischtennis und Bastelaktionen für Kinder sowie Führungen zu traditioneller chinesischer Medizin und chinesischen Musikinstrumenten auf die Beine. Das Highlight war das Theaterstück »Chinese Tales« des Kinderbuchillustrators Chen Jianghong. Begleitet von seinem Ensemble Théâtre De NéNéKa zeichnete er zu Lesung und Musik live die Geschichte einer Tigerin, die einen Menschenjungen im Dschungel großzieht.

今年莱比锡大学孔子学院日的主题是“格拉西博物馆里的中国”。莱比锡大学孔子学院与当地的格拉西博物馆之民族志博物馆联袂提供了丰富多彩的文化项目：书法、汉语体验课、乒乓球、儿童手工活动、传统中医导览、中国立式乐器。活动的高潮是儿童漫画家陈江洪的戏剧《中国童话》的演出。在 De NéNéKa 剧团的配合下，他在朗诵和音乐会现场绘制了一只虎妈妈，它在丛林里抚养一个人类的孩子长大。



Foto oben: Thomas Rötting / Foto unten: Jamina Rahn



»Der Geist der Peking-Universität« in Nürnberg-Erlangen

纽伦堡-埃尔兰根 “宣纸上的北大精神”展

Am 19. September wurde die Kalligrafie-Ausstellung »Der Geist der Peking-Universität« im Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen eröffnet. Die Ausstellung in den Nürnberger Räumlichkeiten des Instituts zeigt noch bis zum 25. November Bilder von drei Kalligrafen, allesamt renommierte Wissenschaftler der Peking-Universität, die sich mit den chinesischen Bildungsidealen zu Beginn des 20. Jahrhunderts und dem darin implizierten »Geist der Peking-Universität« befassen.

9月19日,“宣纸上的北大精神”书法展在纽伦堡-埃尔兰根孔子学院开幕。此次在纽伦堡举办的展览将持续到11月25日,通过三位北京大学知名科学家、书法家的作品展现20世纪初中国的教育理想和融入其中的“北大精神”。



Auszeichnung fürs KI-Magazin in China “中国最美期刊” 百强奖

Große Freude gab es im September auf chinesischer und deutscher Seite: Unser Magazin gewann beim China Wuhan Periodicals Fair, einer großen chinesischen Messe für Periodika, den Preis als eines der schönsten Magazine Chinas. Eingereicht wurden knapp 6000 Zeitschriften, 100 davon wurden mit einem Preis gekrönt. Konkret wurde unsere Ausgabe zum Thema »Erinnerte Geschichte – Der heutige Blick auf den Zweiten Weltkrieg« für ihre Gestaltung ausgezeichnet. Eine Delegation der Pekinger Zentrale der Konfuzius-Institute nahm den Preis in Wuhan entgegen. Wir freuen uns über die Auszeichnung und sehen sie als einen Anreiz, weiterhin mit viel Engagement und Kreativität am Magazin zu arbeiten. Danke auch an unsere Leserinnen und Leser, die uns regelmäßig mit ihrem positiven Feedback in unserer Arbeit bestärken!

金秋九月,喜讯传来:本刊在中国(武汉)期刊交易博览会上获得“中国最美期刊”称号。该博览会是中国最大的期刊展览会之一。参选的近六千份期刊中,共有一百种脱颖而出,获此殊荣。杂志专刊《回忆历史——当前对二战的观察》因出色的设计荣膺该奖项。孔子学院北京总部派出代表在武汉领奖。获此殊荣我们深感荣幸,并将再接再厉,以更高热忱和创造力投入到杂志的工作中。同时我们也要向读者朋友们表示衷心感谢,他们的连续、积极的反馈敦促我们进一步改善工作。

活动预告

TIPP

Januar
一月

KI Freiburg
16.1.2017

**VORTRAG »Gute Gründe:
Warum es nicht zum Krieg zwischen
den USA und China kommen würde«**
讲座:“中美之间为何不会发生战争”



Das Carl-Schurz-Haus Freiburg lädt in Zusammenarbeit mit dem Colloquium Politicum der Universität und der Landeszentrale für politische Bildung sowie dem Konfuzius-Institut Freiburg zum Vortrag von Prof. Dr. Sebastian Harnisch (Universität Heidelberg) ein. Prof. Harnisch wird die Vortragsreihe »Vier große Herausforderungen für die neue amerikanische Regierung auf dem Gebiet der internationalen Politik« mit dem Thema »Gute Gründe: Warum es nicht zum Krieg zwischen den USA und China kommen würde« einleiten.

弗莱堡卡尔·舒尔茨美国中心与弗莱堡大学、州政治教育中心以及弗莱堡大学孔子学院将合作举办由海德堡大学 Sebastian Harnisch 教授博士带来的讲座。Harnisch 教授将以题为“中美之间为何不会发生战争”的讲座为“美国新政府在国际政治领域面临的四大挑战”系列讲座拉开帷幕。

Ort: Hörsaal 1199 (KGI) der Universität Freiburg
地点: 弗莱堡大学 1199 室

Konfuzius-Institute und HSK-Prüfungstermine 2017

HSK (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist eine mündliche Prüfung.

KI Duisburg-Essen

HSK 1-6: 20.5., 17.9.
HSKK: 20.5.

KI Freiburg

HSK 1-6: 20.5., 11.11.

KI Hamburg

HSK 1-6: 22.4., 15.7.

KI Heidelberg

HSK 1-6; HSKK: 19.3.

KI Leipzig

HSK 1-6; HSKK: 19.3., 15.10.

KI München

HSK 1-6: 19.3., 11.6.

KI Nürnberg-Erlangen

HSK 1-6; HSKK: 12.2.



Weltweit gibt es mehr als 500 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.



Kurt Schneider (57) arbeitet an der medizinischen Fakultät der Universität Düsseldorf als Sekretär und lernt seit 2013 Chinesisch am Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen. Die Faszination für die Sprache veranlasste ihn zum Schreiben des Artikels »Zwölf Dinge, die einem beim Chinesisch-Lernen auffallen könnten«, der online auf *Beijing Rundschau*, *CHINA HEUTE* und der Website der Botschaft der VR China in Deutschland nachzulesen ist.

库尔特·施耐德(57岁)在杜塞尔多夫大学医药系从事秘书工作。2013年起他在纽伦堡-埃尔兰根孔子学院学习中文。因深感中文的魅力,他写下了《中文的十二个显著特点》,这篇文章可以在《北京周报》、《今日中国》和中华人民共和国驻德意志联邦共和国大使馆的网站上在线阅读。

网 Artikel hier nachzulesen
文章可在以下网址查阅:
<https://goo.gl/SV5Zpr>

Chinesisch bringt Freu(n)de 学中文让人快乐,还能交到新朋友

《孔子学院》:您是什么时候开始学习中文的?

库尔特·施耐德:我是2013年开始学的,此后一直没有中断过。如果我阅读,那要么是中文的作品,要么是介绍汉语和中国的书籍。

您为什么学中文?

施耐德:起初是想干点儿不同寻常的事。后来这门语言让我非常喜欢,所以就写了一篇网络文章,好激励其他对中文感兴趣的人来做学习中文这件有点儿冒险的事儿。

您觉得中文什么地方特别棒呢?

施耐德:一方面令我着迷的是这门语言的逻辑构造,另一方面它的语法是我迄今所接触过的所有语言中最简单的。

您最喜欢的中文谚语或汉字是什么?

施耐德:“学说中国话朋友遍天下”,翻译成德语大概是:谁学习并会说中文,就会到处都有朋友。这在我身上得到了验证:通过学习中文,我结识了新朋友,了解了另一种文化和思维方式,发现了诸多美味佳肴和很多其他的东西,这反过来又成为动力,让我更加努力掌握这门语言。

KI-MAGAZIN: Seit wann lernen Sie Chinesisch?

KURT SCHNEIDER: Ich habe 2013 damit angefangen und bin seitdem immer am Ball geblieben. Wenn ich etwas lese, ist es entweder in Chinesisch, über die chinesische Sprache oder das Land China.

Warum lernen Sie Chinesisch?

SCHNEIDER: Anfangs war es der Reiz, etwas Ausgefallenes zu machen. Dann hat mir die Sprache aber so gut gefallen, dass ich mit einem Online-Artikel auch andere Interessierte ermutigen wollte, sich auf das Abenteuer des Chinesisch-Lernens einzulassen.

Was gefällt Ihnen an der chinesischen Sprache besonders gut?

SCHNEIDER: Einerseits fasziniert mich der logische Aufbau dieser Sprache, andererseits hat sie die einfachste Grammatik aller Sprachen, die ich bisher kennengelernt habe.

Was ist Ihr Lieblingssprichwort/-schriftzeichen?

SCHNEIDER: “学说中国话朋友遍天下”, was auf Deutsch so viel heißt wie »Wer Chinesisch lernt und spricht, hat überall Freunde«, hat sich für mich bewahrheitet. Über die Sprache lernt man neue Freunde, die Kultur, die Denkweise, leckere Speisen und vieles andere kennen, was dann wiederum die Motivation fördert, die Sprache noch besser zu beherrschen.

Foto: Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen

孔子学院

CONFUCIUS
INSTITUTE

»Konfuzius Institut«-Magazine in mehreren Sprachen

《孔子学院》多语种期刊

Jederzeit und überall dabei

随时随地与您相伴



Die kostenfreie »Konfuzius Institut«-App für Smartphone, Tablet und Computer 免费下载手机、平板电脑、电脑版《孔子学院》阅读软件



iTunes
Apple



On-line
www.cim.chinesecio.com



Google Play
Android



Amazon
Android

佛要金裝
人靠打扮

人 靠 打 扮, 佛 要 金 裝
rén yào yī zhuāng, fó yào jīn zhuāng

»Kleider machen Leute«; aus dem Werk »Eindringliche Worte zur Ernüchterung der Welt« (醒世恒言) des Autoren Feng Menglong 冯梦龙 aus der Ming-Dynastie.

ISSN 2095-7742



9 772095 774166